

地区旅游资源中文解说词编写支援事业

地区旅游资源中文解说词编写专用

写作格式手册

(追补版)

观光厅

2024年3月

前言

本手册的目的是以通过“地区旅游资源多种语言解说完善支援事业”（以下简称“观光厅多种语言事业”）编写的99个地区（2020年度至2022年度的合计）的英文解说词为基础，站在来自华语圈（中国大陆、台湾、香港等）的外国游客（以下简称“华语圈游客”）的角度，编写传播日本旅游资源魅力的中文解说词，适用对象是编写公司的翻译者、编辑者等。本追补版根据2020年度编写的“引人入胜的中文解说编写方针”，追加了在2023年度事业的进程中获得的编写中文解说词方面的新知识，并进行了修订。

关于日本的文化、历史、自然、饮食，华语圈游客如果对自己的学习体验感到满意，就会再次到访日本，或者建议亲朋好友到日本旅游。面向访日外国游客的解说，通过采取官民一体完善接待环境的措施等，正在逐渐得到完善，但是面向华语圈访日外国游客的解说词不仅很少，而且随处可见误译、用法不同的词语等，处于量与质都跟不上的状况。本手册的目的是在编写中文解说词之际，通过明示编写方法、书写的统一标准，防止混乱，顺利进行翻译和编辑作业。如果按照本手册编写，翻译者与编辑者就能既引人入胜又通俗易懂地向华语圈游客介绍日本的旅游资源。

第1部“编写中文解说词的程序”，概述了编写对华语圈游客而言既引人入胜又通俗易懂的中文解说词的程序，同时也总结了各编写阶段的实践性注意事项。第2部“格式指导方针”，明示了本事业的标准行文规范和标准写法。

本手册是按照原有的指导方针和中文编辑中的国际惯例编写的。在各个部分中明示了编写针对华语圈游客解说词的主要注意事项。本手册的内容只适用于观光厅“地区旅游资源多种语言解说完善支援事业”中的中文解说词编写。编写不属于本事业对象的解说词时，请同时也参考其他资料和专家见解。

而且，本事业持续实施时，有可能修改内容。

为了编写对华语圈游客而言既引人入胜又通俗易懂的中文解说词，请务必充分利用本手册。

目 录

第 1 部：中文解说词的编写程序	5
(1) 中文解说词的编写程序.....	5
重点	5
中文（简体字与台湾繁体字）的解说词编写步骤	9
(2) 参考事例集（节选）.....	15
事例 A-1 利用“东寺（文物）”英文解说词编写中文解说词的事例（1）	15
事例 A-2 利用“德岛市（旅游）”英文解说词编写中文解说词的事例（2）	16
事例 A-3 “各媒体各地区中文编写文体规范”	17
事例 A-4 “东寺”文体的实例	18
事例 B-1 “熊本市①”地区确认①的实例（1）	20
事例 B-2 “熊本市②”地区确认①的实例（2）	21
事例 B-3 “熊本市③”地区确认②的实例（1）	23
事例 B-4 “熊本市④”地区确认②的实例（2）	25
(3) 第 1 部的补充资料.....	26
文体（文章的语气与风格）	26
媒体的类型与特点	26
补充资料	27
第 2 部：格式指导方针	30
(1) 格式指导方针.....	30
(a) 总体性注意事项.....	30
使用辞典	30
段落、字体等格式	30
没有汉字写法的用语和人名的写法	30
标点符号、引号等符号	31
文体与文风	33
克服翻译腔	34
语句的选择与恰当的措辞	36
文章的结构与句型	37
外国人不熟悉的日文名词与用语	38
应当注意的其他语句和表述	39
各种媒体的撰稿指导方针	40
(b) 写法.....	41
人物与设施、流派与宗派、生物等的名称	41
历法与时代	43
(c) 数值的格式.....	45
数字的写法	45
度量衡	46
温度	47
金额	47
(d) 其他注意事项.....	48
关于文物、天然纪念物及世界遗产等的指定	48
采用包容性表述	48
译文的选择	48

描述温泉功效时的注意事项	48
(2) 第 2 部的补充资料.....	49
罗马字母表	49
日本的历史年表	49
神社寺院	51
自然地名	61
植物	61
动物	64
饮食与饮食文化	65
其他	66

第 1 部：中文解说词的编写程序

(1) 中文解说词的编写程序

重点

1. 理解日本人与访日外国游客对日本文化等相关知识和认识的差异

各地区虽然已有包括中文在内的多种语言解说词，但大多是将面向日本人的日文解说词直接译成其他语言、或使用机器翻译的文章。只是将面向日本人的日文解说词直接译成外文（即直译），有可能表述不出意思。对于具有日本历史文化背景知识的日本人来说不难理解的信息，不一定也能让外国游客自然理解。

通过观光厅多种语言事业编写的英文解说词，致力于解决这些课题，结果成为英语圈游客满意度非常高的解说词，其内容也是华语圈游客感兴趣的。因此，可以根据该英文解说词，从华语圈游客的角度整理所收集的信息后翻译，得到更有魅力的中文解说词。

另一方面，由于华语圈与日本在历史和文化上，是在中国的影响下实现了各自的发展，因此必须从华语圈游客的角度加以适当的取舍，添加缺乏的信息或删除多余的信息（详情请参照pp. 15 - 17的事例A-1“东寺”、A-2“德岛市”）。

2. 掌握华语圈游客的兴趣爱好

通过充分了解旅游资源的哪些特点会成为华语圈游客感兴趣的对象，不从地区（日本人）的角度出发，而是编写能够增强华语圈游客感兴趣的解说，提供对读者真正有用、有魅力的信息。

日本人和外国人之间，在日本的历史、文化、自然等方面感兴趣的区域和关心的内容有所不同。英文解说词是从访日外国游客的角度出发，探讨各个旅游资源的哪些特点会增进他们的兴趣爱好、真正对读者有帮助、提供有魅力信息的基础上编写的。但是，不考虑华语圈游客的观点，只提供地区想要宣传的信息，恐怕不会充分表达魅力。因此，需要通过调查华语圈游客的兴趣，掌握提高解说词满意度的要素。

我们根据本事业的调查结果和过去积累的知识，按照内容和表述两方面的标准，挑选、整理了可让华语圈游客感到有益和有魅力的下列要点。

内容方面的标准：

(a) 权威性：在社会上得到高度评价、举世闻名的要素

示例) 世界遗产、文物、米其林等世界公认的权威性场所或事物、与名人有渊源的

场所或事物等

(b) 独特性：别的地方没有、可以成为卖点的要素

示例) 濒临灭绝物种、分布范围有限等珍稀事物、发祥地等作为故事传讲的事物等

(c) 享受性：可在物质上带来高满意度的要素

示例) 最佳旅游路线、最佳拍摄景点、最佳美食和特产、100%天然泉水的温泉旅馆、一站式服务等在吃住行等方面无与伦比的事物或服务

(d) 体验：可以深度享受的要素

示例) 抄写佛经、陶艺、茶道、钓鱼、和服穿法、农业等双向型和体验型活动等

(e) 与中国的渊源：可以感受到中国的要素

示例) 来自中国、受到中国影响的场所、人物或事物，或者反之，日本是发祥地，传到中国的事物等

表述方面的标准：

(f) 通俗易懂性：简洁、通俗、明了、具有节奏感的解说词

示例) 适当注释固有名词等难解之处、华语圈游客熟悉的表述、适合假设媒体的文字量、意识到起承转合的文章结构等

3. 设定适合媒体和地区特点的文体

除了中文解说词的读者属性之外，还需要了解登载解说词的媒体的用途，以及长处和短处，变成适合媒体的文体（文章的语气与风格）、改变字数（※）等，采用适合媒体的写法。

※日中英的字数标准：相对于日文400字，中文约300字，英文约220个单词。

即便是同样的编写对象，要进行编写的媒体不同，体裁和排版也各异，需要取舍选择解说词的内容、采用适当的文体。特别是华语圈，不仅媒体，还要根据地区、编写对象的特点设定文体和字数，用不适合特点的文体撰写的解说词，不仅会给读者带来不适感，而且有可能损害所提供的信息本身的可靠性（参考p. 26，“文章的语气与风格”）。

而且从整体上看，华语圈游客一方面喜欢晦涩难懂的专业术语较少，通俗的说明和较短的文章，另一方面也呈现对华丽的表述而非学术论文般枯燥无味的解说词着迷的趋势，因此如何将“通俗性”和“华丽性”恰如其分地融合起来，是提高中文解说词魅力的重点之一（参考pp. 17 - 19，事例A-3“各媒体各地区中文编写文体规范”；事例A-4“东寺”）。

4. 简体字与繁体字

中文非常复杂，据说主要方言就至少有7种、还有两种汉字形态（简体字和繁体字）。

尤其是汉字形式，即便是讲中文的人，也往往看不懂平时不使用的类型的文字。因此，编写中文解说词时，最好既有在中国大陆、马来西亚和新加坡等使用的简体字解说词，也有在香港和澳门、台湾等使用的繁体字解说词。而且，即便都是繁体字，在讲广东话的香港和澳门使用的香港繁体字，与在讲台湾国语的台湾使用的台湾繁体字，用语和表述也略有差异，因此为了得到更高的满意度，要根据地区需求，在明确目标入境旅游市场的基础上决定要编写解说词的繁体字。

本事业采用简体字与台湾繁体字。

5. 确保编写优质中文解说词所需的专业人才

按照前面举出的要点1~4，加进从华语圈游客的角度收集的信息，编辑英文解说词，并译成中文，确保具备专业性和经验的人才至关重要。

确保专业人才之际，重点在于专业人才擅长的地区和领域是否与编写中文解说词的对象的特点（文物、自然、饮食文化、传统、表演艺术等）一致。

考虑到有些地区很难找到所有的专业人才，以下列出实施本事业实际需要的人才条件以供参考。

另外，下面采用“专业人才”的名称作为这些人才的总称。

◆专业人才的作用与必备条件

专业人才的名称		任务	人才必备条件
翻译者		根据英文解说词和编辑者修改过的日文原稿，采用适合地区和媒体特点的文体表述，翻译编辑为中文（简体字与台湾繁体字）。	以中文（简体字或台湾繁体字）为母语，大学以上学历，并且具有5年以上的英中或英日翻译经验。
编辑者	主	从华语圈游客的角度验证英文解说词，根据需要取舍、补充、编辑。或者根据需要帮助中文解说词的修改润色。	以中文（简体字或台湾繁体字）为母语，具备接近母语水平的英文或日文能力。熟知华语圈游客的兴趣爱好，并且对日本的自然、文物、旅游等领域具有一定的知识。
	副	进行英文解说词的事实确认，帮助编辑者（主）的作业。	以日文为母语，具备接近母语水平的英文能力，对日本的自然、文物、旅游等领域具有一定的知识。
校阅者		对于翻译者翻译后，编辑者编辑过的中文解说词（简体字或台湾繁体字）的意思、内容，确认是否存在误用、误判事实等现象，然后指示翻译者修改。	以中文（简体字或台湾繁体字）为母语，大学以上学历，并且具有5年以上的书籍撰写或编辑经验。
格式校对者		对于翻译者翻译后，编辑者编辑过的中文解说词（简体字和台湾繁体字），根据本事业的编辑方针——中文解说词的《格式手册》进行统一。	以中文（简体字或台湾繁体字）为母语，能够理解、校阅本事业“格式手册”的内容。
总监		进行总体策划（设定验证标准并制定格式文体），汇总定期向事务局提交的进度报告，指导各编写执行团队，并且进行进度和危机管理。	以中文（简体字或台湾繁体字）为母语或接近母语水平，并且具有丰富的项目策划和执行管理经验，能够顺利推进整个项目的进度。

中文（简体字与台湾繁体字）的解说词编写步骤

阶段	实施内容与要点	负责人及其职责							所需时间	
		地区	总监	翻译者	编辑者		校阅者	格式校对者		
					主	副				
事业主体	策划 进度管理	译成 中文	华语圈游 客角度	确认事实	中文修改 润色	统一写作格 式				
事先准备										
	Step 1 / 组建编写团队 起用经验丰富的人才		◎							1个月
验证内容										
	Step 2 / 验证编辑英文解说词 确认事实、从华语圈游客角度 取舍、确认追加要素		●		◎	◎				1个月
	Step 3 / 地区确认① 确认验证编辑结果	◎	●		(●)	(●)				2周
编写中文										
	Step 4 / 译成中文 翻译(初译稿→校阅→日文暂 译稿)		●	◎	◎	◎	◎			1个月
确认内容										
	Step 5 / 地区确认② 确认日文暂译稿内容,如有中 文监修者,则确认中文解说词	◎	●		(●)	(●)				2周
最终调整										
	Step 6 / 最终修改中文解说词 与日文暂译稿 详查地区的意见,进行最终修 改调整		●	◎	(●)	(●)	◎	◎		2周
向地区交稿										
	Step 7 / 向地区交稿 按照规定的提交格式归纳整 理后,向地区交稿		●							

【凡例】◎：主要负责人；●：负责人；(●)：必要时参与的负责人

◆事先准备

Step 1: 组建编写团队

为了利用观光厅多种语言事业的英文解说词编写中文解说词，本事业起用下列人才。各种人才，除了以中文为母语之外，还以英文或日文的语言能力接近母语水平，并且具有丰富的业务经验为必备条件（详情参考p. 8，专业人才的作用与必备条件）。

- 翻译者
- 编辑者
- 校阅者
- 格式校对者
- 总监

◆验证内容

Step 2-1: 验证英文解说词

〈总监、翻译者、编辑者（专家）〉

在明确想定目标读者群的基础上，分析英文解说词的原有内容，从华语圈游客的角度，对于①补充吸引读者的要素（也包括事实确认）和②设定更加通俗易懂的表达文体（语气与风格）进行验证作业，调整面向华语圈游客的诉求要点等。

要展示验证结果时，同时注明值得信赖的相关根据。

Step 2-2: 编写地区确认用日文暂译稿

将新要素及英文解说词的记载要素组合起来，编写由地区确认解说词内容所需的日文暂译稿。

※考虑到某些地区会出现缺少能够阅读中文（简体字和繁体字）人才的情况，因此需要使用日文暂译稿进行地区确认，以便能够确认中文解说词的要素。本阶段的日文暂译稿，目的是在编写中文解说词之前，确认纳入解说词的要素的内容。

Step 3: 地区确认①

向地区提交验证后的英文解说词和日文暂译稿，请对方确认是否需要要素进行追加、删除、调整等。而且，在编写中文解说词时，要互相确认文体是否恰当。

- 地区确认①的流程与要点

（参考pp. 20 - 22，事例B-1 “熊本市①”；事例B-2 “熊本市②”）

〈从专业人才到地区〉

补充华语圈游客觉得有魅力的事项等，提出应当调整的内容、表述。



〈地区方面的应对〉

对于专业人才提出的建议，进行妥善的应对、答复。

- 确认是否有问题、是否与事实不符。
- 确认是否已经适当反映指摘内容、委托修改内容。
- 委托专业人才修改时，也附上指摘事项相关的依据资料等答复。



〈专业人才方面的应对〉

反映来自地区的答复，确定要纳入到解说词中的内容并设定文体(文章的语气与风格)。

◆编写中文

Step 4-1: 译成中文

由编辑者验证后的解说词，得到地区的确认和同意之后，开始译成中文。中文翻译分成简体字和台湾繁体字两个小组，按照以下步骤编写中文。最后，根据编好的中文稿制作日文暂译稿。

本事业虽然以英中翻译为基础，但是也有一部分日文的补充和调整内容，因此需要具备日中翻译知识的专业人才（翻译者、编辑者、校阅者）参加。

而且，考虑到总体的统一化、高效化、质量保证等，如下所示，首先从简体字着手，在初译稿成型的阶段开始译成台湾繁体字。

	简体字	台湾繁体字
步骤1 翻译与文字 转换	【翻译】 英文解说词 + 根据内容调整处的日文 由英中和日中翻译者 翻译编辑	【文字转换】 将简体字步骤1的完成原稿转换为 台湾繁体字 + 由英中和日中翻译者 调整用语和表述、确认译文
步骤2 校阅	对于步骤1的完成原稿 由校阅者检查专业术语和文体 并进行总体的修改润色	对于步骤1的完成原稿 由校阅者检查专业术语和文体 并进行总体的修改润色
步骤3 日文暂译稿	根据步骤2的完成原稿 由翻译者编写日文暂译稿	
步骤4 初译稿完成	将步骤2和步骤3的完成原稿合为一体 完成中文解说词和日文暂译稿的初译稿	

Step 4-2: 编辑并校阅中文解说词

关于解说词的内容，包括确认事实关系的正确性、确认记号的用法等格式在内，进行全面确认。

〈编辑者〉

为使解说词对华语圈游客而言既通俗易懂又引人入胜，修改润色翻译者所编写的解说词。

〈编辑者与校阅者〉

确认的要点

- 文体（易读性、语气与风格）
- 数据、数值的正误
- 一般性事实关系的确认
- 固有名词的正误
- 书写的一致和统一（是否符合第2部的格式指导方针？）
- 一般性错别字、漏字等

※根据解说词的内容，需要根据文物、自然等的专业知识进行判断时，从具备正确学术性知识的人士方面接受恰当的建议。

翻译和编辑时的注意事项

- (1) 要意识到目标读者，始终注意所设定的文体。
- (2) 特别是要意识到读者是华语圈游客。也就是说，不要拘泥于原封不动地保持原来的英文解说词的内容和结构而是从华语圈游客的角度出发，避免在内容和结构上出现不自然的中文表述。
- (3) 要广泛设想目标读者的范围，注意做到在文体、措辞等方面容易被接受。
- (4) 编写的文章要含有设想的华语圈游客可能会感兴趣的话题。换位思考读者会感兴趣的事物，仔细查阅必要信息，修改润色解说词。
- (5) 翻译者与编辑者对于文中所有事实的正确性，通过多种途径加以确认，同时将所使用的资料记录下来。

※原则上，事实确认是地区协会和校阅者的职责，由二者对记载内容负责，但是也希望翻译者与编辑者尽可能在确认事实的基础上反映到解说词中。撰稿时如有不明之处等，不要放过，要向地区协会咨询。

撰稿后的检查事项

- (1) 解说词能否解答设想的华语圈游客会提出的问题？
- (2) 解说词中是否纳入了设想的华语圈游客会感兴趣的地形、历史事实、动植物等信息？
- (3) 解说词是否按照对设想的华语圈游客而言重要的顺序提供信息？

(4) 解说词是否简洁明了地说明了设想的华语圈游客有可能未知的预备知识？或者对于大多数华语圈游客已经知道的信息，仍然提供冗长的信息？（详情参考pp. 15 - 17，事例A-1 “东寺”；事例A-2 “德岛市”）

(5) 解说词的信息是否促进设想的华语圈游客了解日本的历史文化？

〈编辑者〉

确认、调整翻译者所编写的解说词的表述、内容。必要时，向地区协会等确认，加以修正。

Step 4-3: 编写地区确认用日文暂译稿

汇总上述翻译、编辑及校阅作业的成果，编写由地区确认解说词所需的日文暂译稿。
※本阶段的日文暂译稿，目的在于确认解说词本身的内容。

◆ 确认内容

Step 5: 地区确认②

本阶段相当于地区进行的第二次确认作业，以中文解说词为中心，确认在“地区确认①”中批准过的变更内容是否已得到适当反映，同时对中文解说词的表述和文体（文章的语气与风格）等进行校阅。

本阶段的确认作业，在保证中文解说词的质量上最为重要。因此，除了编写解说词的专业人才之外，地区（旅游资源的拥有者、管理者等打算编写解说词的一方）最好确保能用中文（简体字或台湾繁体字）监修校阅解说词的人才。但是，地区无法确保此类人才时，与制作企业协商后，由制作企业安排。除此之外，最好在地区确保以中文（简体字或台湾繁体字）为母语的校阅者，进行第三方检查（这些人才的详细必备条件参考p. 8，“专业人才的作用与必备条件”的“校阅者”项）。

· 地区确认②的流程与要点

（参考pp. 23 - 25，事例B-3 “熊本市③”；事例B-4 “熊本市④”）

〈从专业人才到地区〉

将所编写的中文（简体字或台湾繁体字）及其日文暂译稿发给地区方面确认。

↓

〈地区方面的应对〉

对于包括新补充、调整之处在内的整个内容，确认是否与事实不符。

·（与地区确认①一样）如有对专业人才方面的修改委托、指摘事项，也附上依据资料

等答复。

- 对于地区确认①②中指摘的内容，如有来自专业人才的再次确认委托、反馈等，则适当应对，并确认指摘内容、修改委托内容是否已得到适当反映。

	简体字	台湾繁体字
步骤5 修改	根据地区的见解进行编辑和校阅， 然后进行解说词的最终调整	根据地区的见解进行编辑和校阅， 然后进行解说词的最终调整
步骤6 日文暂译稿	根据步骤5的完成原稿进行日文暂译稿的最终调整	

◆最终调整

Step 6: 最终修改中文解说词与日文暂译稿

〈总监与编辑者〉

根据来自地区的指摘和委托进行编辑校阅。

〈格式校对者〉

对于调整后的中文解说词，格式校对者根据中文解说词的《写作格式手册》（本文件），最终确认段落和字体等的格式、固有名词的书写、标点符号和引号等符号的用法等写作格式的统一。

〈总监与编辑者〉

根据格式校对者的指摘，最终编辑中文解说词之后，进行日文暂译稿的最终编辑。

从目标读者的角度确认是否已成为通俗易懂的解说词。包括是否正确应对修正要求、指正事项在内，全面确认内容。

〈校阅者〉

对所有的文章进行检查，包括文法错误、书写不一致在内，指出需要修正和改善之处，然后退还给编辑者等。

〈翻译者与编辑者〉

推敲被退还的原稿的内容，处理校阅者指出的所有问题。

◆向地区交稿

Step 7: 向地区交稿

最后，按照规定的提交格式归纳整理中文解说词和日文暂译稿，向地区协会交稿。

※本事业交稿的详情，请另外参考《解说词事例集》。

(2) 参考事例集（节选）

事例 A-1 利用“东寺（文物）”英文解说词编写中文解说词的事例（1）

【英文解说词（日文暂译稿）】

東寺は、死後は弘法大師（佛教の教義の大師の意）として知られるようになった有名な学者であり、建築家であり、能筆家であった僧空海（774-835）と密接に結びついている。空海は遣唐使の一員として804年に中国を訪れ、唐王朝（618-907）の支配下でインドから中国まで広まっていた密教の教義と儀式を研究した。密教は佛教の世界の宇宙を視覚的に描いたものである曼荼羅を巧みに使用することで知られる。曼荼羅は絵画、仏像の配置、建物など、東寺のいたるところで見ることができる。

空海は806年に帰国し、中国で学んだことを教え始めた。823年、嵯峨天皇（786-842）は東寺を空海に下賜し別当に任じた。この時期までに彼の教義を真言宗という密教にしていた。空海は、真言宗だけが東寺で修行されることを条件にそのポストを受け入れた。これは、同じ寺院で複数の宗派が学ばれていた当時の一般的な慣行からの大胆な脱却であった。彼は別当として寺を改革し、講堂や五重塔などを含めた新しい建物を建てて拡大した。

大多数英语圈游客不太熟悉“空海”和“密教（曼陀罗）”，因此英文解说词追加补充说明（上述划线部分），英语圈游客的满意度得到提高。但是，绝大多数华语圈游客已经熟知日本名僧空海以及空海与中国的渊源、源自印度的密教（曼陀罗），可能最想了解东寺与空海的关联性、东寺的特点，因此本事业根据英文和地区的日文信息，将要提供的信息整理如下。

↓

【中文解说词（日文暂译稿）】

(a)東寺は、有名な学者であり建築家、能筆家でもあった弘法大師（空海 774-835）とのゆかりの深い寺である。823年、嵯峨天皇（786-842）は東寺を空海に下賜した。翌年、空海は東寺の別当になり、その後彼は東寺を真言密教の根本道場とするために、講堂や五重塔など新しい建造物を建立し、その規模を拡大した。(b)東寺のいたるところで、仏教の世界の宇宙を視覚的に描いたものである曼荼羅の絵画、仏像の配置、建物などを見ることができる。

下划线(a)：空海不仅是名僧，也是著名的建筑家、书法家，以及空海与东寺的关系

下划线(b)：东寺的特点和最大看点

事例 A-2 利用“德岛市（旅游）”英文解说词编写中文解说词的事例(2)

【英文解说词（日文暂译稿）】

徳島は四国で 2 番目に長い吉野川の下流域の砂州に築かれた城下町として始まりました。現在の地名の多くは、周囲を川に囲まれていることから「島 (island)」という言葉が使われています。福島、寺島、住吉島などがその例です。川を水路にして物資を運ぶことで商人が栄えました。

1889 年に徳島が正式に市制施行されたときには、全国で 10 番目に大きい都市でした。この地域は藍の栽培に適していました。藍染め産業が繁栄するにつれて、それは都市の経済発展を支援するのに役立ちました。

徳島の人々は、江戸時代(1603-1867)初期から盆踊り（夏の民衆踊り）を踊ってきました。藩当局は、住民が特定の近隣地域でのみ踊ることができるように厳しい規制を課しました。街頭に集合していたため、警察署の許可を得る必要があり、現在でもその状況は続いています。

1928 年に徳島商工会議所が踊りの協賛を始め、観光地として瞬く間に成長しました。この頃から、夏の風物詩である「盆踊り」が、季節を問わずイベントや祝いの場所で踊られるようになったことから、「阿波踊り」という言葉が使われるようになりました。阿波は徳島の旧称です。1946 年には「阿波踊り」という名称が正式なものとなり、復興して全国に広まっていきました。

本解说词介绍了德岛市与阿波舞的概要。华语圈游客需要概要解说具备的要素，可以举出地理关系、历史由来、地位评价等，此外还有独具特色的内容、简洁明了的文章。上述划线部分，对于不太熟悉汉字和亚洲祭祀文化的英语圈游客而言，无疑是有助于提高满意度的信息，但是对于华语圈游客而言，可能有点多余、冗长，因此本事业根据英文和地区的日文信息，将要提供的信息整理如下。

↓

【中文解说词（日文暂译稿）】

(a)徳島は、四国で2番目に長い川である吉野川の下流の中洲に築かれた城下町(城を中心に作られた都市)として始まり、多くの川に囲まれていました。この川を水路として商業が急速に発展しました。この地域は蓼藍(インディゴを多く含む植物)の栽培に適しており、藍染め産業が徳島の産業の柱となりました。1889年に徳島が正式に市制施行された当時、日本で10番目に大きな都市でした。

(b)徳島では江戸時代(1603-1868)初期から盆踊り(旧暦7月15日のお盆の頃に開催される先祖供養と鎮送のための踊り)が行われており、1928年に徳島商工会議所が踊りの協賛を始めたことで、盆踊りは観光の目玉として瞬く間に成長しました。同時に、「盆踊り」に代わって「阿波おどり」(阿波は徳島の旧称)という名称が徐々に定着し、1946年に復活して全国に広まると、「阿波おどり」が正式な名称となりました。現在では、「阿波おどり」は日本三大盆踊りのひとつになっています。

划线部(a)：徳島市概要（地理位置、历史由来、主要产业、在全国的地位）

划线部(b)：阿波舞概要（历史由来、在全国的地位）

事例 A-3 “各媒体各地区中文编写文体规范”

地区编号	地区名称	类别	假设媒体	文体（语气与风格）
010	东寺	文物	电子广告牌 (解说牌)	<p><总体>既有格调又通俗易懂的文体 最好是既保持与悠久的日本传统文化相称的品味又浅显易懂的文体。</p> <p>【详情】</p> <ul style="list-style-type: none"> 在以上述总体文体为大前提的同时，省略可能不需要对华语圈游客说明之处（中文读法等），佛教相关之处采用华语圈游客熟悉的表述。 <p>【字数】</p> <ul style="list-style-type: none"> 地区提出尽量减少字数的要求，因此梳理内容，尽量采用言简意赅的表述，将每篇解说词控制在300字以内。
063	利尻礼文 佐吕别 国立公园	自然	统一码文本 解说牌	<p><总体>简明扼要、赏心悦目的文体 最好是与优美的自然环境相称、流畅、通俗易懂的文体。</p> <p>【详情】</p> <ul style="list-style-type: none"> 在以上述总体文体为大前提的同时，地形、植物、动物等专业性较高的内容，尽量采用让小学生也能看懂的通俗文体。 任何媒体都能利用的统一码文本，不必特别在意字数。

				<p>【字数】 为了简要介绍景点，解说牌要避免过度修饰，只对事实进行简洁明了的表述，尽量将每篇解说词控制在 300 字以内。</p>
040	熊本市	旅游	WEB 解说牌	<p><总体>既有轻快感，可读性又高的文体 最好是与综合旅游地区相符，注重快乐、明朗、令游客兴奋的轻快的文体。</p> <p>【详情】</p> <ul style="list-style-type: none"> 在以上述总体的语气与风格为大前提的同时，根据解说词的内容调整品味，自然、休闲、美食应注重兴奋、快乐，温泉应注重舒适感、温馨，历史文化应注重平易、浅显易懂。 虽然是旅游领域，但是涉及到历史文化的内容较多，应注意采用既有格调又通俗易懂的表述。 <p>【字数】</p> <ul style="list-style-type: none"> 尽量将解说牌的字数控制在 300 字以内。

事例 A-4 “东寺”文体的实例

地区编号	地区名称	类别	假设媒体	文体（语气与风格）
010	东寺	文物	电子广告牌 (解说牌)	<p><总体>既有格调又通俗易懂的文体 最好是既保持与悠久的日本传统文化相称的品味又浅显易懂的文体。</p> <p>【详情】</p> <ul style="list-style-type: none"> 在以上述总体文体为大前提的同时，省略可能不需要对华语圈游客说明之处（中文读法等），佛教相关之处采用华语圈游客熟悉的表述。 <p>【字数】</p> <ul style="list-style-type: none"> 地区提出尽量减少字数的要求，因此梳理内容，尽量采用言简意赅的表述，将每篇解说词控制在 300 字以内。

【推荐文体（中文简体字）】

日光、月光菩萨

传统的药师如来像，身侧常随两尊胁侍像，即日光、月光二菩萨，意为日月之光。据佛经记载，如来因誓愿普渡众生，而推迟自身开悟，以致暂留人间。众菩萨像，如日光、月光菩萨，多头戴宝冠，衣饰华美；而佛陀塑像则身着一袭长衣，素净不加粉饰。两者各异其趣，交相辉映。

【理由】

首先，按照起承转合的结构梳理内容。其次，选择华语圈游客熟悉的词语（佛教术语、成语等），形成既有格调又有亲近感的文体，同时也能控制字数。并且在“二者形成鲜明对照”的解说词最后，补充“两者各异其趣，交相辉映”，传递包括药师如来在内的三尊佛像创造的世界观。

事例 B-1 “熊本市①” 地区确认①的实例 (1)

〈地区方面的应对〉

对于专业人才为了吸引华语圈游客而补充、建议调整的内容，或者表述的设定，地区方面确认其建议是否有问题、是否与事实不符。

※补充之处和调整之处、修改之处和批准之处，用不同颜色等区别开，以便地区和专业人才双方确认。

【编辑者对英文解说词（日文暂译稿）的验证结果】

《凡例》

哥特式字体=新补充之处、下划线部=调整之处

未申櫓

昔の日本では、方位を**中国起源**の干支、十二支の動物で表すことがありました。「未」(ヒツジ)と「申」(サル)という漢字は南西の方角を意味していることから、~~天守閣からみて~~「本丸」*北西部にある「西出丸」の南西に位置するこの櫓**(偵察や射撃のための高樓)**の名前の由来になっています。築城当時の櫓は19世紀後半に取り壊されました。現在の櫓は、江戸時代(1603-1867)の絵画と明治時代(1868-1912)の写真をもとに2003年に復元されたものです。

外からは2階建てに見えますが、実際には3階建てになっています。平時には一般的に保管庫として使われていましたが、戦時には防御のために使われていました。武士は、櫓の銃眼や「石落とし」(石を落下させたり熱湯を放ったり、矢を射下ろしたりする所)を通して攻撃していたのです。未申櫓の背後の構内には奉行所(奉行丸)がありました。

※「丸」とは城郭の内部、防衛用の空間のこと。「本丸」は通常、天守と城主の居館がある最も重要な空間。

〈与中国的渊源〉

提到华语圈游客已经知道的事情，可能会进一步增加亲近感。
出处：“干支”(Kotobank、日本国語大辞典)

<https://kotobank.jp/word/%E5%B9%B2%E6%94%AF-36886>

〈确认改写〉

参考 NO.007，改写为左边的表述可能更容易掌握位置关系，但是请确认内容是否适当。

〈通俗易懂性〉

华语圈游客不太熟悉的固有名词，标上左边的简单注释，可能更容易理解。

出处：均出自“Kotobank 数字大辞泉”

“櫓”

<https://kotobank.jp/word/%E6%AB%93-143570>

“石落とし”

<https://kotobank.jp/word/%E7%9F%B3%E8%90%BD%E3%81%97-431965>

“丸”

<https://kotobank.jp/word/%E4%B8%B8-137471>

“本丸”

<https://kotobank.jp/word/%E6%9C%AC%E4%B8%B8-135290>

【地区对专业人才的答复】

- “丸”的说明：也包括注释栏中的 Kotobank “丸”（链接地址：<https://kotobank.jp/word/%E4%B8%B8-137471>）之“一-7”说明中的“从那个位置开始，从内到外依次被称为本丸、二之丸、三之丸等。”，可能更容易产生想象。
- 其他方面没有问题。

事例 B-2 “熊本市②”地区确认①的实例(2)

〈专业人才方面的应对〉

反映来自地区的答复，确定要纳入到解说词中的内容并设定文体（文章的语气与风格）。

- 以设定“WEB、解说牌”之类媒体、“旅游”之类内容的总体语气与风格（参考 pp. 26 - 27，“文体（文章的语气与风格）”和“媒体的类型与特点”）为大前提。在此基础上，对于历史文化，注重通俗易懂，不仅要调整解说词的内容，也要调整其品味。
- 虽然是旅游领域，但是涉及到历史文化的内容较多，应注意采用既有格调又通俗易懂的表述。

◆使用字体

- 简体字：Source Han Sans CN Normal
- 繁体字：Source Han Sans TW Normal
- 日文：Meiryo UI
- 字母/英文字母和数字：Times New Roman

【追加調整后的英文解说词（日文暂译稿）】

《凡例》

哥特式字体=新补充之处、下划线部=调整之处、方框=确认①修改之处

未申櫓

昔の日本では、方位を**中国起源**の干支、十二支の動物で表すことがありました。「未」（ヒツジ）と「申」（サル）という漢字は南西の方角を意味していることから、「西出丸」※の南西に位置するこの櫓（**偵察や射撃のための高樓**）の名前の由来になっています。築城当時の櫓は19世紀後半に取り壊されました。現在の櫓は、江戸時代（1603-1867）の絵画と明治時代（1868-1912）の写真をもとに2003年に復元されたものです。

外からは2階建てに見えますが、実際には3階建てになっています。平時には一般的に保管庫として使われていましたが、戦時には防御のために使われていました。武士は、櫓の銃眼や「石落とし」（石を落下させたり熱湯を放ったり、矢を射下ろしたりする所）を通して攻撃していたのです。未申櫓の背後の構内には奉行所（奉行丸）がありました。

※「西出丸」は「本丸」の北西部にある。「丸」とは城郭の内部、防衛用の空間のこと。内側から「本丸」、「二の丸」、「三の丸」などと称し、「本丸」は通常、天守と城主の居館がある最も重要な空間。

如上所述，得到地区的批准后追加、调整过的英文解说词和日文暂译稿，成为编写中文解说词时的底稿。

事例 B-3 “熊本市③”地区确认②的实例(1)

〈地区方面的应对〉

对于包括新补充、调整之处在内的整个内容，确认是否与事实不符。

- (与地区确认①一样) 如有对专业人才方面的修改委托、指摘事项，也附上依据资料等答复。
- 对于地区确认①②中指摘的内容，如有来自专业人才的再次确认委托、反馈等，则适当应对，并确认指摘内容、修改委托内容是否已得到适当反映。
- 如果在地区可以确保母语为中文的校阅者，进行第三方检查，确认内容、表述对华语圈游客而言是否通俗易懂。

※补充之处和调整之处、修改之处和批准之处，用不同颜色等区别开，以便地区和专业人才双方确认。

【中文解说词（简体字）】

《凡例》

哥特式字体=新补充之处、下划线部=调整之处、方框=确认①修改之处

未申櫓

过去，日本有时会用起源于中国的十二生肖来表示方位。

“未”（羊）和“申”（猴）表示西南方向，因此这座位于“西出丸”※西南角的建筑被称为“未申櫓”，櫓是用于瞭望、攻击的塔楼。最初的塔楼在19世纪晚期被拆除，现在的建筑是2003年根据江户时代(1603 - 1867)的绘画和明治时代(1868 - 1912)的照片复制而成。

【来自地区的修改指示】
若是“绘画”，可能会让人想到风景画之类，因此请改为“平面图”的中文。繁体字也一样。

从外面看，塔楼是双层，但实际上有三层。这些塔楼在和平时期用于储存物资，战时则用作防御。武士可以通过塔楼上的枪眼和落石窗（投掷石块、倾泻沸水或射箭的窗口）攻击。紧邻未申櫓背后的是奉行所（也称“奉行丸”），即地方长官的衙门。

【来自地区的修改指示】
请改为“射箭口”。繁体字也一样。

※“西出丸”位于“本丸”的西北方。“丸”是指城堡内的防御空间。城堡从内至外通常有“本丸”、“二之丸”、“三之丸”，其中“本丸”是城堡中最重要的区域，多为天守和城主的住所。

【中文解说词的日文暂译稿】

昔の日本では、方位を**中国起源**の干支、十二支の動物で表すことがありました。「未」(ヒツジ)と「申」(サル)という漢字は南西の方角を意味していることから、「西出丸」※の南西に位置するこの櫓(偵察や射撃のための**高楼**)の名前の由来になっています。築城当時の櫓は19世紀後半に取り壊されました。現在の櫓は、江戸時代(1603-1867)の**絵画**と明治時代(1868-1912)の写真をもとに2003年に復元されたものです。

外からは2階建てに見えますが、実際には3階建てになっています。平時には一般的に保管庫として使われていましたが、戦時には防御のために使われていました。武士は、櫓の銃眼や「石落とし」(石を落下させたり熱湯を放ったり、矢を射下ろしたりする所)を通して攻撃していました。未申櫓の背後の構内には奉行所(奉行丸)がありました。

※「西出丸」は「本丸」の北西部にある。「丸」とは城郭の内部、防衛用の空間のこと。内側から「本丸」、「二の丸」、「三の丸」などと称し、「本丸」は通常、天守と城主の居館がある最も重要な空間。

【来自地区的修改指示】
若是“絵画”，可能会让人想到风景画之类，因此请改为“平面图”的中文。繁体字也一样。

事例 B-4 “熊本市④”地区确认②的实例(2)

〈专业人才方面的应对〉

- 根据来自地区的答复进行解说词的补充和修改等。

〈地区方面的应对〉

- 对于地区确认①②中指摘的内容，如有来自专业人才的再次确认委托、反馈等，则适当应对，并确认指摘内容、修改委托内容是否已得到适当反映。

《凡例》

哥特式字体=新补充之处、下划线部=调整之处、

方框=确认①修改之处、阴影=确认②修改之处

【中文解说词（简体字）】

未申櫓

过去，日本有时会用起源于中国的十二生肖来表示方位。“未”（羊）和“申”（猴）表示西南方向，因此这座位于“西出丸”※西南角的建筑被称为“未申櫓”，櫓是用于瞭望、攻击的塔楼。最初的塔楼在19世纪晚期被拆除，现在的建筑是2003年根据江户时代（1603 - 1867）的平面图和明治时代（1868 - 1912）的照片复制而成。

从外面看，塔楼是双层，但实际上有三层。这些塔楼在和平时期用于储存物资，战时则用作防御。武士可以通过塔楼上的枪眼和射箭口（投掷石块、倾泻沸水或射箭的窗口）攻击。紧邻未申櫓背后的是奉行所（也称“奉行丸”），即地方长官的衙门。

※“西出丸”位于“本丸”的西北方。“丸”是指城堡内的防御空间。城堡从内至外通常有“本丸”、“二之丸”、“三之丸”，其中“本丸”是城堡中最重要的区域，多为天守和城主的住所。

(3) 第 1 部的补充资料

文体（文章的语气与风格）

实施地区大致分为“文物”、“自然”、“旅游”三个领域，每个领域的文体基本上设定如下：

领域	文体（语气与风格）
文物	既有格调又通俗易懂的文体。 最好是既保持与悠久的日本传统文化相称的品味又浅显易懂的文体。
自然	简明扼要、赏心悦目的文体。 最好是与优美的自然环境相称、流畅、通俗易懂的文体。
旅游	既有轻快感，可读性又高的文体。 最好是与综合旅游地区相符，注重快乐、明朗、令游客兴奋的轻快的文体。

媒体的类型与特点

设想的主要媒体的文体及字数的指导方针如下所示：

媒体类型	对象	主要特点	文体及字数
网站	预定来访者 （旅游前）	<ul style="list-style-type: none"> 可以掌握全貌 可以登载大量信息 	<ul style="list-style-type: none"> 能够清楚地了解地区的特点 按照起承转合的结构，通俗易懂地梳理大量信息 注意诉求要素的顺序、表述强弱的渲染方法 未规定每篇解说词的字数
SNS	预定来访者与游客 （旅游前与旅游中）	<ul style="list-style-type: none"> 可以掌握全貌 可以登载大量信息 可以随身携带、带走 可以与图画、照片一起登载简短的信息 	<ul style="list-style-type: none"> 能够清楚地了解地区的特点 按照起承转合的结构，通俗易懂地梳理大量信息 注意诉求要素的顺序、表述强弱的渲染方法 采用浅显易懂、亲切友好的表述 未规定每篇解说词的字数
宣传册、QR 码	预定来访者与游客 （旅游前与旅游中）	<ul style="list-style-type: none"> 可以随身携带、带走 可以与图画、照片一起登载简短的信息 	<ul style="list-style-type: none"> 能够清楚地了解地区的特点 能够掌握地区的全貌，并且尽量采用简短精炼的表述，以便传播 尽量将每篇解说词的字数控制在 500 字以内
解说牌、展板	游客 （旅游中）	<ul style="list-style-type: none"> 可以提供与眼前的对象相关的信息 	<ul style="list-style-type: none"> 重视与其他语言保持平衡 采用简短、浅显易懂的文章 尽量将每篇解说词的字数控制在 400 字以内
语音导游	游客 （旅游中）	<ul style="list-style-type: none"> 可以通过听觉提供信息 	<ul style="list-style-type: none"> 采用能在有限的时间内听清楚并理解的信息量 采用浅显易懂、亲切友好的口语 尽量将每篇解说词的字数控制在 500 字以内

影像	游客 (旅游中)	<ul style="list-style-type: none"> • 可以通过视觉和听觉提供信息 	<ul style="list-style-type: none"> • 采用能在有限的时间内听清楚并理解的信息量 • 注意采用短小精悍的表述 • 打字幕时，每行控制在 20 字以下
----	-------------	---	--

- 进行媒体制作时，最好在华语圈起用具有设计经验等精通视觉设计的人才，也要注意解说的清晰度、醒目程度。

补充资料

编写中文解说词时可供参考的资料如下所示。由于本事业以英文解说词为基础，也一并提供英文解说词的主要参考资料。

• 各政府机关的多种语言指导方针类

观光厅（2014）「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」

<https://www.mlit.go.jp/common/001029742.pdf>

【概要】关于译成多种语言时的写法、讲解等使用的具体对译词语、确保多种语言写法的统一性与连续性

【对应语言】英文、中文（简体字）、韩文

文化厅与观光厅（2016）「文化財の英語解説のあり方について」

<http://www.mlit.go.jp/common/001142178.pdf>

【概要】改善和充实文物的英文解说词时的观点、英文解说词的编译事例

【对应语言】英文

环境省（2013制定、2020改定）「自然公園等施設技術指針」

https://www.env.go.jp/nature/park/tech_standards/02.html

【概要】自然公园等考虑到各种使用者（包括外国人）的通用设计的应有状态（第2部第2章）、博物展示设施（游客服务中心）和公共标识（标志）等设施的通用设计（第3部第4章、第7章）、多种语言写法对译词语集（第4部）

【对应语言】英文、中文（简体字）、中文（繁体字）、韩文

国土地理院（2016）「地名等の英語表記規程（Notation Rules for Place Names in English）」

<http://www.gsi.go.jp/common/000138865.pdf>

【概要】地名与设施名称的标准英文写法

【对应语言】英文

国土地理院「多言語表記の地図」

<https://www.gsi.go.jp/kihonjohochousa/multilingual.html>

【概要】将标在国土地理院地图上的自然地名、居住地名、交通设施名称等自动转换为多种语言的地图及其转换规则

【对应语言】英文、法文、中文（简体字）、中文（繁体字）、韩文、日文罗马字母

· 辞典类

【简体字版】

《现代汉语词典》（第7版）2016、商务印书馆

《汉语大词典》1986-1993、汉语大词典出版社

《新华字典》（第11版）、2011、商务印书馆（有网上免费版）

《汉语拼音正词法基本规则》（GB/T 16159—2012）

《中文书刊名称汉语拼音拼写法》（GB3259—1992）

《中国人名汉语拼音字母拼写法》和《中国地名汉语拼音字母拼写规则（汉语地名部分）》

《关于使用全国自然科学名词审定委员会公布的科技名词的通知》

【繁体字版（台湾）】

教育部重編國語辭典編輯委員會編（1981）《重編國語辭典》臺灣商務印書館

教育百科（台湾教育部。有详细解说词）

<https://pedia.cloud.edu.tw/>

· 日本相关的百科词典类等

Encyclopedia of Japan. 9 vols. Kodansha, 1983.

Japan: An Illustrated Encyclopedia. 1 vol. Kodansha, 1993.

JAANUS: online Dictionary of Japanese Architectural and Art Historical Terminology.

<http://www.aisf.or.jp/~jaanus/>

Library of Congress: Romanization Guide for Japanese.

<https://www.loc.gov/catdir/cpso/romanization/japanese.pdf>

Editors Canada: Professional Editorial Standards

<https://www.editors.ca/publications/professional-editorial-standards-2016>

· 格式相关的指导方针类

【简体字版（主要是中华人民共和国）】

《汉语书写规范》

<http://xh.5156edu.com/page/18463.html>

《正规文件字体规定》

<https://wenku.baidu.com/view/ae4769dee53a580216fcfebf.html>

中国出版工作者协会校对研究委员会2005年6月修订

《图书编校质量差错认定细则》（2019修订版）

https://www.sohu.com/a/287913602_757863

【繁体字版（主要是台湾）】

《重訂標點符號手冊》修訂版

https://language.moe.gov.tw/001/upload/files/site_content/m0001/hau/c2.htm

教育部國語推行委員會編著，《重訂標點符號手冊》修訂版。2008年12月。

標點符號用法表

<https://www.ey.gov.tw/Page/FOCD366C64B5A15C/ecb75289-a85d-45be-9fb0-0fa64c302b54>

行政院（2015）《文書處理手冊》

附錄 4、標點符號用法表

附錄 5、公文書橫式書寫數字使用原則

第2部：格式指导方针

(1) 格式指导方针

(a) 总体性注意事项

使用辞典

关于中文的汉字与词语的规范，原则上参照《新华字典》与《现代汉语辞典》。后者附带〈计量单位表〉等附录。台湾繁体字参考《教育部重編國語辭典修訂本》。

关于中文的使用，以使用辞典中收录的正式词语为原则，要尽量避免随意组合汉字新造语句。而且，包括四字成语在内的熟语等，也要尽量使用大家耳熟能详的语句，要尽量避免随意编造新词。

解说相关的参考资料，应采用得到公认、值得信赖的辞典、出版物等，要避免可信度低的信息源。

段落、字体等格式

- 不得使用MS Word的项目符号功能和段落编号功能等自动格式功能。
- 使用字体与字号如下所示：
使用字体：（全角字体）Source Han Sans CN Normal
 （半角数字与罗马字母）Times New Roman
字号：11pt
- 标题：用粗体（Bold）书写
- 段落首字缩进：加上2个全角空格（不要使用MS Word的段落格式“首行缩进”，必须在段落开头加上2个全角空格）。
- 补充说明：固有表述等难以理解或容易误解时，要加上补充说明。可以简短表述时，要在该用语后面加括号补充。需要某种程度的详细说明时，要在该用语后面加※，并在解说词的最后作为Tips补充。

没有汉字写法的用语和人名的写法

要尽可能避免用罗马字母书写日文。用罗马字母写法表示没有汉字写法的用语和人名，仅限于难以用中文进行表音和表意的场合，或者有可能造成误解的场合。

- 日文的罗马字母写法，原则上采用“Hepburn式（平文式）”。
- 在官方网站等上有罗马字母写法时，以此为准。官方网站等的写法不一致时，则采用“Hepburn式（平文式）”。

标点符号、引号等符号

符号的用法，原则上以下列官方标准为准：

（简体字）《标点符号用法》（中华人民共和国国家标准 GB/T 15834-2011）

（台湾繁体字）《重订标点符号手册（修订版）》（中华民国教育部）

下面节选主要符号的用法。

• 标点符号

（简体字）使用“，（逗号）”、“。（句号）”、“！（叹号）”、“？（问号）”。

（台湾繁体字）使用“，（逗号）”、“。（句号）”、“！（惊叹号）”、“？（问号）”（本来应当在文字的中央位置（=正中间）表示，由于使用字体的关系，在文字的右下角表示）。

• 多种要素的列举

（简体字与台湾繁体字通用）使用“、（顿号）”。但是，列举多个书籍和作品等的标题时，在“《》〈〉（书名号）”之间不使用“、（顿号）”。

• 书籍、文学作品、艺术作品的标题

（简体字）使用“《》〈〉（书名号）”。通常使用“《》（双书名号）”，双书名号中还有书名等时，外侧使用“《》（双书名号）”，内侧使用“〈〉（单书名号）”。

（台湾繁体字）使用“《》〈〉（书名号）”。通常使用“《》（双书名号）”，构成书籍的一部分的篇名等则使用“〈〉（单书名号）”。

• 引号

（简体字）使用““”‘’（引号）”。通常使用““”（双引号）”，引用文中还有引用时，外侧使用““”（双引号）”，内侧使用“‘’（单引号）”。

（台湾繁体字）使用“「」『』（引号）”。通常使用“「」（单引号）”，引用文中还有引用时，外侧使用“「」（单引号）”，内侧使用“『』（双引号）”。

• 注释、补充说明、意思的转折点

(简体字与台湾繁体字通用) 使用“——(破折号)”。在一处输入2个全角横线。

例如:

(简体字)

- 在这里,二十岁以下的——有的从十一二岁就干这行儿——很少能到二十岁以后改成漂亮的车夫的,因为在幼年受了伤,很难健壮起来。(老舍《骆驼祥子》)
- 除去黄色还是黄色,只有遥远的沙丘抹着红唇——那是太阳从那儿升腾起来了。(从维熙《牵骆驼的人》)

(台湾繁体字)

- 這來自第三世界芳醇的黑色飲品——我凝視牆上那醒目的「公平貿易」標籤,開始思索——是出自一雙如何粗糙多皺的手?(陳幸蕙〈咖啡、蝴蝶、我〉)
- 「做大水」是冬山河流域孩子們的共同記憶——平等且沒有階級之分的經驗。整治後這條河已馴化,但你必須自私地承認,最懷念的仍是她的狂野時代。(簡嬪〈水證據〉)

• 括号(括弧)

(简体字) 内侧的语句和表述为中文和日文时使用全角括号“()”,只有英文或数字和半角记号时使用半角括号“()”。

(台湾繁体字) 无论内侧的语句和表述的语言如何,都使用全角括号“()”。

示例:

(简体字)

台湾著名插画家几米(本名廖福彬)

台湾著名插画家几米(Jimmy)

(台湾繁体字)

台灣著名插畫家幾米(Jimmy)

• 斜体、粗体等

(简体字与台湾繁体字通用) 斜体、粗体等文字修饰,除了英文、罗马字母写法等之外,原则上不使用。对于需要在表述上强调的语句,使用引号等,或者在语序、句子结构上下工夫,进行强调表述。

• 其他

详情请参照上述官方标准。

文体与文风

- 应以准确清晰地传递信息为重点。要避免旅游业常见的以广告为目的的奇特表述、语调过于随便的宣传性文体。需要注意的是：通过本事业编写的解说词，将被长期利用，读者的文化背景和兴趣爱好多种多样、年龄段广泛（另外也希望一并参照第1部的补充资料“文体（文章的语气与风格）”）（p.26）。
- 采用既生动活泼又浅显易懂的说明性文体。去掉多余的语句，只用必要的语句构成文章。避免过于复杂的句型，撰写让华语圈各个地区的读者都觉得通俗易懂的解说词。
- 就中文而言，现今仍存在口语与书面语之间的文体差异。虽然解说词难免会出现书面语或辞藻华丽的文体，但尽可能地采用接近口语的表述。
- 去掉情绪性和主观性表述，注意采用客观性表述。避免带有笔者价值判断的描述。

示例：（简体字）

- 不当例句：在净土浦受侵蚀作用而成的海岸上可一睹约2600万年前日本海曾为湖泊时的地层样貌。
- 修正例句：净土浦是一片由海水侵蚀而成的海岸，在这里可以看到大约2600万年前日本海曾为湖泊时形成的地层结构。
- （日文：浄土ヶ浦の侵食された海岸では、約2600万年前の日本海が湖だったころの地層を見ることができます。）

※将长句改为短句。避免使用生硬的语句。

示例：（简体字）

- 不当例句：由此，金丸座不仅声名鹊起、享誉全国，其氛围之独特、设计之古典，更让三位名家思之念之、难以忘怀。以此为契机，金丸座定期公演的事业亦水到渠成，并延续至今。
- 修正例句：金丸座的名声因此而传遍全国，其独特的氛围和传统设计风格广受人们青睐，并从此开始定期举行公演，一直延续至今。
- （日文：これにより日本中に金丸座の名が知れわたるようになりました。人々は金丸座の独特な雰囲気や伝統的なデザインに魅了され、そのことが定期的な公演を開く契機となりました。）

※为了让读者迅速捕捉信息，最好避免辞藻华丽的文章常有的夸张表述，采用简洁明了的表述。

示例：（台湾繁体字）

- 不当例句：在被侵蝕的淨土浦的海岸線可觀賞約 2600 萬年前日本海尚為湖泊時的
地層風貌
- 修正例句：在淨土浦受到侵蝕的海岸線，可觀賞約 2600 萬年前，日本海還是湖泊
時的地層結構。
- （日文：侵食された浄土ヶ浦の海岸線では、約 2600 万年前に日本海がまだ湖だっ
たころの地層を見ることができます。）

※利用标点符号，将长句改为短句。避免文言文用语。

示例：（台湾繁体字）

- 不当例句：經此金丸座的名聲響徹日本。金丸座獨特的氣氛與傳統的設計令他們為
之傾倒，此即舉辦定期公演之契機。
- 修正例句：金丸座的名聲因此傳遍日本。金丸座獨特的氣氛和傳統的設計贏得了他
們的青睞，於是開始舉辦定期的公演。
- （日文：これにより日本中に金丸座の名が知れわたるようになりました。人々は
金丸座の独特な雰囲気や伝統的なデザインに魅了され、そのことが定期的な公演
を開く契機となりました。）

※利用标点符号，将长句改为短句。避免复杂的句型、生硬的书面用语。

克服翻译腔

- 根据英文、日文的内容编写中文解说词时，必须尽量设法避免直译，消除翻译腔。
- 中文在结构上不适合长句，因此既要保留原文的含义，又要试着将长句拆分为多个短句，
然后重构语句。尤其是中文，不喜欢较长的定语。较长的定语不仅会导致冗长、不自然
的中文，还有可能妨碍读者理解内容。最好设法换成其他的句型。
- 此外，中文属于形式标记较少的语言，在句法上呈现的特点是靠含义上的联系来连接语
句。因此，与其将多个语句勉强组成一个复杂的长句，不如采用“流水句”式陈述，不
过度依赖连接词、前置词，顺着含义的自然脉络，前后呼应地行文。
- 为了译出原文的含义，使用不符合中文习惯的语句、随意造的词语，会产生出令人费解、
不自然的表述，这种情况屡见不鲜。为了避免这个问题，要尽量在仔细体会原文含义的
基础上，恰如其分地遣词造句。

示例：（简体字）

- 不当例句：从日光前往奥日光的第一难关是陡峭的华严溪谷。宗教修行者使用的古老小径狭窄且难以穿越，它们首先被一条更宽的崎岖道路取代，不过这条道路沿途有 700 多个台阶，只能步行或骑马。
- 修正例句：从日光前往奥日光的最大难关是穿越陡峭的华严溪谷。过去宗教修行者们行走的古道崎岖狭窄，后来修了一条略宽的曲折山路来替代它，但这条路沿途有 700 多个台阶，只能徒步或骑马通行。
- (日文：日光から奥日光へ行く際の第一の難関は険しい華嚴溪谷である。宗教的修行者が使っていた狭く、踏破しにくい古い道は、最初幅の広いジグザグの道に取って代わった。しかし、この道には 700 段以上の階段があり、徒歩か馬でしか行くことができなかった)

※有意识地选择取舍承袭原文的译文，克服翻译腔，例如将“第一难关”改为“最大难关”，将“古老小径狭窄且难以穿越”改为“古道崎岖狭窄”。而且，去除生搬硬套原文的“更宽的崎岖道路”之类的不自然语句，设法选择更加贴切的语句。

範例：(台灣繁體字)

- 錯誤範例：從日光前往奧日光的第一難關是陡峭的華嚴溪谷。宗教修行者使用的古老小徑狹窄且難以穿越，它們首先被一條更寬的崎嶇道路取代，不過這條道路沿途有 700 多個台階，只能步行或騎馬。
- 修改範例：從日光前往奧日光時，穿越險峻的華嚴溪谷是最大的難關。過去宗教修行者們使用的古道狹窄難行，一開始，修築了一條略為寬廣的曲折道路替代，但這條路上有 700 多階的台階，只能步行或騎馬通行。
- (日文：日光から奥日光へ行く際の第一の難関は険しい華嚴溪谷である。宗教的修行者が使っていた狭く、踏破しにくい古い道は、最初幅の広いジグザグの道に取って代わった。しかし、この道には 700 段以上の階段があり、徒歩か馬でしか行くことができなかった)

※將「第一難關」翻譯為「最大的難關」，將「古老小徑狹窄且難以穿越」翻譯為「古道狹窄難行」。如此選擇從原文翻譯而來的句子，以便擺脫翻譯腔。此外，不受原文左右，捨棄「更寬的崎嶇道路」這類不自然的句子，設法選擇更適當的句子。

示例：(简体字)

- 不当例句：此幅挂画为生月岛馆浦某民家所拥有。画作描绘了大天使加百列向圣母玛利亚告知其即将受孕，并诞下耶稣的场景。构图上方绘有云朵，云朵之上是即将成为耶稣父亲的神明。构图下方呈现坐姿的是圣母玛利亚与天使加百列，玛利亚的怀中还绘有幼

子耶穌。

- 修正例句：这幅挂轴的持有者是生月岛馆浦的一户居民。画里描绘的场景是大天使加百列告知圣母玛利亚说，她即将受孕并生下耶稣。挂轴上半部画的是高居云端的神，即耶稣之父，下半部是端坐的圣母玛利亚和天使加百列，玛利亚怀中是幼子耶稣。
- (日文：生月島館浦のある家が所有する掛け軸。大天使ガブリエルが聖母マリアにキリストの懐妊を告げる受胎告知の場面を描く。構図の上部には雲上に父なる神がいる。絵の下部には聖母と天使ガブリエルが座っている。マリアの懐には幼子イエスが描かれている。)

範例：(台灣繁體字)

- 錯誤範例：此幅掛畫為生月島館浦某民家所擁有。畫作描繪了大天使加百列向聖母瑪利亞告知其即將受孕，並誕下耶穌的場景。構圖上方繪有雲朵，雲朵之上是即將成為耶穌父親的神明。構圖下方呈現坐姿的是聖母瑪利亞與天使加百列，瑪麗亞的懷中還繪有幼子耶穌。
- 修改範例：這是生月島館浦民眾持有的掛畫，畫中描繪的場景是大天使加百列告知聖母瑪利亞，她即將懷孕並生下耶穌。圖畫的上半部畫著高居雲端的天父，下半部則是端坐的聖母瑪麗亞與天使加百列，瑪莉亞懷中是幼子耶穌。
- (日文：生月島館浦のある家が所有する掛け軸。大天使ガブリエルが聖母マリアにキリストの懐妊を告げる受胎告知の場面を描く。構図の上部には雲上に父なる神がいる。絵の下部には聖母と天使ガブリエルが座っている。マリアの懐には幼子イエスが描かれている。)

※修改前的“画作描绘了……的场景”，定语结构冗长，令人费解。宜改变句型，例如改为“画中描绘的场景是……”。此外，表述要简洁利索，不要转弯抹角，例如将“构图上方绘有云朵，云朵之上是即将成为耶稣父亲的神明”改为“挂轴上半部画的是高居云端的神，即耶稣之父”。而且“神明”的含义不同于基督教中的“神”，要仔细确认单词的含义之后再使用，这一点也很重要。

• 已完成的中文译文，即使对照原文乍一看“好像正确”，但在不知道原文的游客眼里，也许却显得啰嗦、不自然。不妨撇开原文，仔细推敲已完成的解说词，始终注意追求自然、流畅、易懂的中文。

语句的选择与恰当的措辞

- 作为在日本的政府机关监修下制作的解说词，在编写文章时，既要保持吸引读者的文风，也要采用正式文体。
- 书面语的文体，虽然在发挥对象的魅力上有效，但是容易变成所谓的“文言文”、“辞藻

华丽的文章”，因此要充分注意文体。而且，也要尽量避免过分使用文言文中常见的陈旧表述、辞藻华丽的文章中常见的美辞丽句。

- 尽可能减少使用中文表述中容易过分使用的表示程度的语句（“极为 / 極為”、“极其 / 極其”、“～之极 / ～之極”、“～之至 / ～之至”等）、文言文的连词和副词（“乃 / 乃”、“乃至 / 乃至”、“者 / 者”、“则 / 則”、“而 / 而”、“且 / 且”、“所 / 所”、“以 / 以”等）。
- 通俗的口语表述和网络用语、年轻人常用的音译、只在特定地区使用的简称等，不适合长期使用，根据华语圈游客的出身地区，有时反而会难以理解，因此最好避免使用。

应当避免的示例：

（简体字）“（干）得漂亮”“（吃）得痛快”“顶格”“没毛病”“～的节奏”等

（台湾繁体字）「～桑」「鄉民」「踹共」「咩嘍」等

- 使用第二人称“你”、直接对读者讲述之类的文体，需要顾及所有的读者（包括视觉障碍者等），同时要谨慎使用。
- 使用第二人称时，在句型和语法上需要时，统一使用“你”。而且，动物等说话之类的内容，也要使用“你”。安全、文化习惯相关的指示，或者提供服务的场面，必要时亦可使用“您”。
- 第三人称代名词（“他”、“她”、“它”等），除非在句型和语法上需要，否则要在充分考虑的基础上使用。

文章的结构与句型

- 第一个段落需要引起读者的兴趣。为了生动地描绘出解说对象，要反复推敲，写出有效利用一词一句的文章。
- 中文与英文和日文不同，使用过长的句子，尤其是使用很长的定语，有可能变成难以读懂内容的文章，因此要注意尽可能采用短句。此外，根据文理，被动句也容易带来负面的细微差别，因此要谨慎使用。

示例：（简体字）

- 不当例句：此圣母子像是春日村落隐匿基督徒世代供奉的对象。雕像与勋章等其他圣器一同被收藏于名为“紧闭之箱”的木箱中，目前仍安置于神坛之上。
- 修正例句：这座圣母子像受到春日村落隐匿基督徒几代人的供奉。雕像和徽章等其他圣器一起收藏在名为“紧闭之箱”的木箱中，至今仍供奉在神坛上。
- （日文：この聖母子像は春日集落のかくれキリシタンに代々拝まれてきた。像は「開けず箱」と呼ばれる木箱にメダルなど他の信仰具とともに入れられており、現在も神棚に置かれている。）

※“此圣母子像是春日村落隐匿基督徒世代供奉的对象”是一句晦涩难懂的中文。此外“被收藏于名为‘紧闭之箱’的木箱中”的“被”可以去掉。

示例：(台湾繁体字)

- 不当例句：在以日本屈指可数的规模为傲的游乐园豊島園中，位於園内北側的「紫陽花園」的花卉正是美不胜收的花期。
- 修正例句：「豊島園」是規模在日本屈指可数的游乐园，位於園内北側的「紫陽花園」正值花期。
- (日文：日本有数の規模を誇る遊園地である豊島園では、園内の北側にある「あじさい園」の花が見頃です。)

※“在以日本屈指可数的规模为傲的游乐园豊島園中”→过长，内容难以读懂。

示例：(台湾繁体字)

- 不当例句：此圣母子像是春日村落的隐匿基督徒們代代敬拜的對象。雕像和徽章等其他聖物一起被放在被稱為「緊閉之箱」的木箱裡，現在仍安置於神壇之上。
- 修正例句：這座聖母子像受到春日村落的隱匿基督徒們代代敬拜。雕像和徽章等其他聖物一起收藏在名為「緊閉之箱」的木箱裡，現在仍安置於神壇上。
- (日文：この聖母子像は春日集落のかくれキリシタンに代々拝まれてきた。像は「開けず箱」と呼ばれる木箱にメダルなど他の信仰具とともに入れられており、現在も神棚に置かれている。)

※雕像和徽章等其他聖物一起被放在被稱為「緊閉之箱」的木箱裡→语句不自然，删除“被”，改变用语。

外国人不熟悉的日文名词与用语

使用日文的词语、名字时，用全角括号（）补充促使读者理解的解释、信息。关于固有名词，直接使用日文汉字，在（）中标注中文译文或解释。

示例：(简体字)

- (日文) 石札 ⇒ (简体字) 石札 (石牌，石制许愿牌)
- (日文) 中世 ⇒ (简体字) 日本中世纪 (12 - 16 世纪)

示例：(台湾繁体字)

- (日文) 御守 ⇒ (台湾繁体字) 護身符
- (日文) 中世 ⇒ (台湾繁体字) 日本中世紀 (12 - 16 世紀)
(亦可写为“12~16 世紀”)

应当注意的其他语句和表述

- 注意日文与中文的意思不同的词语。

示例：

（简体字）

- （日文）境内（けいだい）⇒（简体字）神社院内，寺院内

※日文的“境内”表示神社和寺院等宗教设施占有的土地、用地，与中文的“境内”不同。因此简体字不要使用“境内”，要根据文理译为“神社院内，寺院内”等。

- （日文）シャクナゲ⇒（简体字）杜鹃花

※如果将シャクナゲ的日文汉字“石楠花”直接用作中文，则变成完全不同的“カ
ナメモチ（石楠）”属植物。

（简体字 / 台湾繁体字）

- （日文）新聞（しんぶん）⇒报纸 / 報紙

※日文的“新聞”专指报纸，与中文的“新闻 / 新聞”意义不同，不可直接沿用。

- 不存在对应的中文词语的日本固有名称等，优先使用日文的汉字写法，并且遵守下列顺序：

①将日文汉字替换为中文汉字书写。

②针对平假名、片假名、罗马字母的写法，按照下列方法之一书写：

- 首先改成日文的汉字写法，再将替换为中文汉字的内容写在括号中。
- 用中文汉字表音或表意。

③用罗马字母书写。写法以 Hepburn 式（平文式）为准（但是，最好尽量避免③的方法）。

- 用罗马字母书写日文时，将日文变成斜体，或者用引号圈起来。不要同时使用斜体和引号。

- 将“注解性说明”自然地纳入到文中，促使读者理解。
- 提到历史上的人物时，在括号中附记生卒年，在文章中的其他地方没有说明时，添加人物简介。

例如：

（简体字）本多静六（1866 - 1952），日本林业学者、造园专家

（台湾繁体字）本多靜六（西元 1866 - 1952），日本林業學者、造園專家

- 日文的固有名词蕴含重要意义时，在文中补充其含义。

示例：（简体字）

- 据说这座“北辰之梟”便是神社能保学业顺遂的缘由（“梟”的日语发音与“不苦劳”相同，象征不费劳苦，成就学业）。

- 据说爬上爱宕神社的“出世台阶”可以提升自己的事业运（“出世”在日语里意为

高升、飞黄腾达)。

示例：(台湾繁体字)

- 據說這座「北辰之梟」便是神社能保學業順遂的緣由(「梟」的日語發音與「不苦勞」相同，象徵不費勞苦、成就學業)。
- 據說若爬上愛宕神社的「出世之石階」，就可提升自己的事業運(「出世」在日文中意指升官、飛黃騰達)。

各种媒体的撰稿指导方针

针对每种媒体设定了适当的语气与风格及字数的指导方针(参照第1部的补充资料“媒体的类型与特点”(pp. 26 - 27))。

• 解说牌

100~300 字左右(最长尽量不要超过 400 字)。

各段落开头必须加上 2 个全角空格，表示段落位置(段落之间不空出一行)。

- 设想外国游客在现场阅读。
- 在文中纳入文化和历史的事实以及重要的背景信息。
- 提供能将游客的视线引导到附近物体的信息。
- 要注意说明顺序：首先，说明读者眼前的对象(建筑、彫像等)；其次，说明对象的背景信息；在此基础上，添加对象周围的建筑、相关景点的信息。
- 避免在时间上前后颠倒的说明。最好按照时间顺序解说。

• 网站与电子解说牌

文章量因场合而异。要注意避免过长。

不使用缩进，段落之间空出一行。

较长的部分用小标题分割开来。

- 引言必须让读者感受到魅力。引言中，首先介绍旅游景点的概要，以及该场所为何重要。在此基础上，介绍前往该场所的交通方式等详情。
- 可以写成生动热情的文章，但是要注意避免变成情绪性表述、夸张的表述。

• 印刷品

文章量因场合而异。所写的内容可能要根据印刷品规格进行调整。

各段落开头必须加上 2 个全角空格，表示段落位置(段落之间不空出一行)。

- 游客不仅可能在现场阅读，也有可能是在游览前或游览后阅读。

- 涵盖撰稿对象的背景、精彩之处、逸闻趣事、特产、交通信息等。

• 语音导游和 AR（增强现实）的脚本

长度因场合而异，各部分往往不到 1 分钟。

- 用罗马字母书写的日文语句，用 Macron（长音符）等标明长音，以便解说员能够发出长音。
- 避免听众有可能难以听清楚或难以理解的词语。
- 解说有可能引发听众兴趣的对象。
- 考虑是否有添加信息后容易理解的说明。
- 复审原稿时，实际发出声音读一下。
- （录音时）简体字版使用北京标准话，台湾繁体字版使用台湾国语。

(b) 写法

人物与设施、流派与宗派、生物等的名称

人物与设施等的名称（固有名词），按照下列优先顺序书写：

- ①将日文汉字替换为中文汉字表示。
- ②针对平假名、片假名、罗马字母的写法，按照下列方法之一书写：
 - 首先用日文汉字书写，再将其替换为中文汉字。
 - 用中文汉字表音或表意。
- ③用罗马字母书写（但是，最好尽量避免③的方法）。

• 设施、公司、品牌等的名称

按照下列优先顺序书写：

- ①网上的官方网站有正式中文版（并非机器翻译）时，采用该中文版。
- ②属于著名品牌，已有公认译名时，采用该译名。
- ③既没有正式的中文译名，也没有公认译名时，按照基于日文汉字的中文译名→英文或罗马字母的顺序决定。

示例：（简体字 / 台湾繁体字）

あべのハルカス近鉄本店 ⇒ 近铁百货海阔天空总店 / 近鐵百貨海闊天空總店

あべのハルカス ⇒ 阿倍野HARUKAS / 阿倍野HARUKAS

東京スカイツリー ⇒ 东京晴空塔 / 东京晴空塔

・艺术、表演艺术、工艺、宗教、思想、信仰等的流派与宗派等的名称

关于佛教用语，中文中如有常用的用语时，优先使用中文中的用语，而不是日文中的用语。

门类	用语示例	英文	简体字	台湾繁体字
絵画	大和絵	<i>Yamato-e</i>	大和绘	大和繪
	日本画	Japanese-style painting	日本画	日本畫
	洋画	Western-style painting	西洋画	西洋畫
	南画	Southern School painting	南画	南畫
芸能	歌舞伎	Kabuki	歌舞伎	歌舞伎
	能	Noh	能（能乐、能剧）	能（能樂、能劇）
	雅楽	<i>Gagaku</i>	雅乐	雅樂
思想・信仰	国学	<i>Kokugaku</i>	国学	國學
	修験道	<i>Shugendo</i>	修验道	修驗道
建築様式	禅宗様	Zen-style	禅宗样（“禅宗样”风格）	禪宗樣
	唐様	Chinese-style	唐样（“唐样”风格）	唐樣
	和様	Japanese-style	和样（“和样”风格）	和樣
焼き物	大樋焼き	Ōhi ware	大樋烧	大樋燒
	楽焼き	Raku ware	乐烧	樂燒
漆器	輪島塗り	Wajima ware; lacquered wood with makie (sprinkled metallic powder) decoration	轮岛涂	輪島塗

· 植物、动物的名称

植物与动物等的生物名称，最好使用基于拉丁文学名的中文名称。

日本的特有物种、亚种与变种、命名时期比较近的生物等，辞典中没有已定型的中文名称时，参考属名或同属的相近生物，根据英文或日文译文译成中文，并在其后用括号注明拉丁文名称（不明时为英文名称）。

对象的生物名称（日文名称）会在文学作品、艺术作品等中出现，如果认为日文名称的知识有助于了解日本时，在中文名称后用括号加上简单的说明。

不要在同一解说词中使用2次以上相同括号加注（只在第一次出现之处标注）。

示例：

（简体字）

- 琉球松鸦（*Garrulus lidthi*）被日本指定为天然纪念物。日前鹿儿岛一户人家发现琉球松鸦在自宅筑巢下蛋，开心地每天去观察，还帮鸟妈妈制作小宝宝成长记录！

（台湾繁体字）

- 琉球松鴉（*Garrulus lidthi*）被日本指定為天然紀念物。日前鹿兒島一戶人家發現琉球松鴉在自宅築巢下蛋，開心地每天去觀察，還幫鳥媽媽製做小寶寶成長記錄！

历法与时代

· 年代

关于各时代的年代范围，参照第2部的补充资料“日本的历史年表”。原则上用公历纪年。只有在文理上需要时，采用与公历一并记载的形式提到日本历（年号）。

关于历史上的人物，用公历附记生卒年。关于时代、历史上的事件、被指定为文物的年份等，用公历纪年。

人物的出生年份不详时，使用“xxx前后 / xxx前後”或记述大致的时代（例如：“活跃于十九世纪” / 「活躍於19世紀」）。但是，生卒年不详的人物的时代在文理上明确时，就已足够（无需另外注明）。人物的卒年不详，或者该人物建在，并且在文理上没有明确时代时，如有必要，亦可采用只注明出生年份的形式。

关于未确定的年代（例如：丰臣秀吉, 1536或37 - 1598 / 豐臣秀吉, 西元1536或37 - 1598），使用相关的旅游景点或地区协会指定的年代。

年代的数字，原则上使用阿拉伯数字（不使用汉字数字）。

• 人物的生卒年或开始年与结束年

简体字示例 / 台湾繁体字示例：

源有纲 (1155 - 1186) / 源有綱 (西元1155 - 1186)

清栖幸保 (1901 - 1975) / 清栖幸保 (西元1901 - 1975)

德川宗武 (1716 - 1771) / 德川宗武 (西元1716 - 1771)

大正时代 (1912 - 1926) / 大正時代 (西元1912 - 1926)

• 需要记载“公元前 / 公元”时

表示跨越公元前后的年代时，使用在宗教上中立的表述“公元前，公元 / 西元前，西元”。若是简体字，只有公元后的年代可以省略“公元”。

简体字示例 / 台湾繁体字示例：

绳文时代 (公元前10000年 - 公元前300年) /

繩文時代 (西元前10000年 - 西元前300年)

战国时代 (1467 - 1568) / 戰國時代 (西元1467 - 1568)

• 时代

读者可能不熟悉日本的时代划分与年号。为了将解说词的内容充分地告诉读者，要一并记载对应的公历年份、世纪。

关于本事业中使用的时代划分与年号，参照第2部的补充资料“日本的历史年表”。本事业将年号与时代 / 時代区别如下：

• 年号 (元号)：平成、明治、宽政等时代划分。

→部分年号表示艺术、文化的时代阶段。像“文化文政时代 (1804 - 1830)”一样，一并记载公历年份。

• 时代 / 時代 (历史上的划分)：一般性时代划分。

→以日本为例，指的是从绳文和弥生到近代和现代的历史划分。例如元禄时代(1688 - 1704)、德川时代 (1603 - 1867) 等。参照第2部的补充资料“日本的历史年表”。

(c) 数值的格式

数字的写法

关于数字的写法，原则上以下列官方标准为准：

（简体字）《出版物上的数字用法》（中华人民共和国国家标准 GB/T 15835-2011）

（台湾繁体字）〈公文書橫式書寫數字使用原則〉

<https://www.ey.gov.tw/Page/F0CD366C64B5A15C/ecb75289-a85d-45be-9fb0-0fa64c302b54>

数字原则上使用阿拉伯数字。但是，“一个 / 一個”、“两人 / 兩人”、“两种 / 兩種”等使用汉字数字的中文，属于一种自然表述，因此不受此限。

下面节选主要数字的写法。

• 位数大的数字的书写

4位以上的数字，考虑到易辨识度，可以每三位一组用“，（半角逗号）”分节。但是，4位的数字可以不分节。此外，数值较大时，为了便于识别，可以用汉字“亿”和“万”来表示单位。但是，不使用“千”和“百”。

（简体字）○：1,546,600 人或 154 万 6600 人

×：不写为 154 万 6 千 6 百人。

○：2022 年年底的中国人口为 141175 万人或 14 亿 1172 万人

（台湾繁体字）○：1,546,600 人

○：154 萬 6 千 6 百人 繁体字亦可采用这种写法

度量衡

关于度量衡的写法，原则上以下列官方标准为准：

（简体字）《国际单位制及其应用》（中华人民共和国国家标准 GB 3100-93）

（台湾繁体字）〈公制單位標準表〉

http://www.measuring.org.tw/knowledge/knowledge_detail.asp?id=2

度量衡的单位，原则上采用米制。

类别	日文	英文	简体字	台湾繁体字
长度	キロメートル	kilometer	千米（公里）	公里（千公尺）
	メートル	meter	米	公尺
	センチメートル	centimeter	厘米（公分）	公分
	ミリメートル	millimeter	毫米	公釐
重量	トン	ton	吨	公噸
	キログラム	kilogram	千克（公斤）	公斤（千公克）
	グラム	gram	克	公克
	ミリグラム	milligram	毫克	毫克（毫公克）
面积	ヘクタール	hectare	公顷	公頃
	アール	are	公亩	公畝
	平方キロメートル	square kilometer	平方千米（平方公里）	平方公里
	平方メートル	square meter	平方米	平方公尺
	平方センチメートル	square centimeter	平方厘米	平方公分
容积	キロリットル	kilolitre	千升	千公升
	リットル	litre	升	公升
	ミリリットル	millilitre	毫升	毫升（c.c.）
	立方メートル	cubic meter	立方米	立方公尺
	立方センチメートル	cubic centimeter	立方厘米	立方公分

温度

温度的写法，原则上以下列官方标准为准：

（简体字）《国际单位制及其应用》（中华人民共和国国家标准 GB 3100-93）

（台湾繁体字）《交通部中央氣象局雙語詞彙對照》

https://www.cwb.gov.tw/V8/C/K/bilingual_glossary.html

温度原则上采用摄氏温度。在数字后面加上“度（必要时为“摄氏度”）”或“℃”表示。

示例：

（简体字）36.5度 36.5摄氏度 36.5℃

（台湾繁体字）○ 36.5度 攝氏36.5度 36.5℃

× 36.5攝氏度

※台湾繁体字要加上“攝氏”时，加在数字前面，“度”或“℃”则加在数字后面。

金额

关于金额的写法，原则上以下列官方标准为准：

（简体字）《表示货币和资金的代码》（中华人民共和国国家标准 GB/T 12406-2008）

（台湾繁体字）《貨幣及基金代碼之表示法》（中華民國國家標準 CNS 12873）

<https://www.cbc.gov.tw/tw/d1-134270-8a025618c71748288253f609958e4ced.html>

（简体字）金额使用阿拉伯数字。4位以上的数字，每三位一组用“，（半角逗号）”分节。

表示货币单位时，不使用货币记号（¥、\$、£、€等）。在数字后面加上“日元”、“美元”、“英镑”、“欧元”等表示金额。

（台湾繁体字）金额使用阿拉伯数字。4位以上的数字，每三位一组用“，（半角逗号）”分节。

表示货币单位时，不使用货币记号（¥、\$、£、€等）。在数字后面加上“日圓”、“美元”、“英鎊”、“歐元”等表示金额。

(d) 其他注意事项

关于文物、天然纪念物及世界遗产等的指定

关于文物、天然纪念物，尽量利用日文写法翻译，必要时用括号附记译语、解释。

指定年份已知，并可以促使读者理解时，则附记指定年份。

示例：（简体字 / 台湾繁体字）

文化財 ⇒ 文化财产、文物 / 文化財產、文化資產

重要文化財 ⇒ 重要文化财产、重要文物 / 重要文化財產、重要文化資產

国宝 ⇒ 国宝 / 國寶

重要美術品 ⇒ 重要艺术品 / 重要美術品

史跡名勝 ⇒ 史迹名胜、名胜古迹 / 史蹟名勝、名勝古蹟

天然記念物 ⇒ 天然纪念物 / 天然紀念物

無形文化財 ⇒ 非物质文化遗产、非物质文化遗产 / 無形文化財產、無形文化資產

世界文化遺產 ⇒ 世界文化遗产 / 世界文化遺產

ユネスコ無形文化遺產 ⇒ 联合国教科文组织非物质文化遗产

/ 聯合國教科文組織無形文化遺產

采用包容性表述

要注意文章中的性别、族群、信仰等相关内容的表述。

译文的选择

简体字与台湾繁体字，要分别选择为人熟知的用语。与原文的同一个单词对应的译文，在同一篇解说词中要统一。

示例：ロープウェイ

（简体字）索道

（台湾繁体字）纜車

描述温泉功效时的注意事项

撰写（翻译）温泉的功效时，需要充分注意区别已得到科学验证的信息与经验性知识。

要避免（超出原文）夸大效果。

(2) 第 2 部的补充资料

本补充资料中记载的内容也有可能变更等，因此仅供参考，要尽可能确认最新信息。

注意

本事业以本手册所示的格式指导方针的书写规则为准。存在正式的中文固有名词时，使用该名词。

示例：（简体字 / 台湾繁体字）

裁判所 ⇒ 法院 / 法院

帝国ホテル ⇒ 帝国饭店 / 帝國飯店

国連 ⇒ 联合国 / 聯合國 等

此外，本补充资料的表中所示的用语与译例，只作为一个参照示例。实际编写时，需要考虑各个说明对象的特性、说明文使用的场合、文章的易读性和文理，选择最佳译文。

罗马字母表

用Hepburn式(平文式)罗马字母书写日文时，参照Japan Style Sheet的罗马字母表。

（可从japanstylesheet.com下载）

日本的历史年表

时代			文化		
日文	简体字	台湾繁体字	日文	简体字	台湾繁体字
原始	原始	原始			
			縄文時代	绳文时代 (公元前 10000年 - 公 元前300年)	繩文時代 (西元前 10000年 - 西 元前300年)
			弥生時代	弥生时代 (公元前 300年 - 公元 300年)	彌生時代 (西元前 300年 - 西元 300年)
			古墳時代	古坟时代 (250 - 552)	古墳時代 (西元250 - 552)
古代	古代	古代			
大和	大和时代 (300 - 710)	大和時代 (西元300 - 710)			

			飛鳥時代	飞鸟时代 (552 - 645)	飛鳥時代 (西元 552 - 645)
			白鳳文化	白凤文化 (645 - 710)	白鳳文化 (西元 645 - 710)
奈良時代	奈良时代 (710 - 794)	奈良時代 (西元 710 - 794)	天平文化	天平文化 (710 - 794)	天平文化 (西元 710 - 794)
平安時代	平安时代 (794 - 1185)	平安時代 (西元 794 - 1185)	弘仁・貞觀文化	弘仁・贞观文化 (794 - 894)	弘仁・貞觀文化 (西元 794 - 894)
			藤原時代	藤原时代 (897 - 1185)	藤原時代 (西元 897 - 1185)
中世	中世紀	中世紀			
鎌倉時代	鎌仓时代 (1185 - 1333)	鎌倉時代 (西元 1185 - 1333)			
建武の新政	建武新政 (1333 - 1336)	建武新政 (西元 1333 - 1336)	北山文化	北山文化 (1367 - 1408)	北山文化 (西元 1367 - 1408)
室町時代	室町时代 (1136 - 1573)	室町時代 (西元 1136 - 1573)	東山文化	东山文化 (1449 - 1473)	東山文化 (西元 1449 - 1473)
南北朝時代	南北朝时代 (1336 - 1392)	南北朝時代 (西元 1336 - 1392)			
戦国時代	战国时代 (1467 - 1568) [关于年代有不同说法]	戰國時代 (西元 1467 - 1568) 眾說紛紜			
近世	近代前叶	近代早期			
安土桃山時代	安土桃山时代 (1568 - 1603)	安土桃山時代 (西元 1568 - 1603)	桃山文化	桃山文化 (1568 - 1600)	桃山文化 (西元 1568 - 1600)
江戸時代	江户时代 (1603 - 1867)	江戸時代 (西元 1603 - 1867)	元禄文化	元禄文化 (1688 - 1704)	元禄文化 (西元 1688 - 1704)
			文化文明	文化文明 (1804 - 1829)	文化文明 (西元 1804 - 1829)

近代	近代	近代			
明治時代	明治时代 (1868 - 1912)	明治時代 (西元1868 - 1912)			
大正時代	大正时代 (1912 - 1926)	大正時代 (西元1912 - 1926)			
昭和時代	(战前) 昭和时代 (1926 - 1945)	(戰前) 昭和時代 (西元1926 - 1945)			
現代	現代	現代			
昭和時代	(战后) 昭和时代 (1945 - 1989)	(戰後) 昭和時代 (西元1945 - 1989)			
平成時代	平成时代 (1989 - 2019)	平成時代 (西元1989 - 2019)			

根据Japan Style Sheet. Society of Writers, Editors, and Translators, Tokyo (2020)编写

神社寺院

・名称

如下表所示，日文中区分寺院和神社的名称有好几种。

(寺院) ~寺、~院等

(神社) ~神社、~神宫、~大社等

书写寺院、神社的名称时，原则上使用日文写法，必要时用括号附记译语、解释。

日文	英文	简体字	台湾繁体字	解说(简体字/台湾繁体字)
神社	Shinto shrine	神社	神社	
神宮	Shinto shrine	神宮	神宮	
天満宮	Tenman shrine	天満宮	天滿宮	指日本祭祀学问之神菅原道真的神社，分布于日本各地。/ 指日本祭祀學問之神菅原道真的神社，分布於日本各地

大社	(grand) shrine	大社	大社	意为大神社 / 意指大神社
稻荷大社	Inari shrine	稻荷大社	稻荷大社	主要祀奉以宇迦之御魂神为首的诸位稻荷神。稻荷神是掌管农业与商业的神明，香客前来祭拜祈求农作丰收、生意兴隆、交通安全。 / 祀奉以宇迦之御魂大神为首的诸位稻荷神。稻荷神是掌管農業與商業的神明，香客前來祈求農作豐收、生意興隆、交通安全。
~寺 (例：清水寺)	temple	~寺 (例：清水寺)	~寺 (例：清水寺)	
~院 (例：寂光院)	temple	~院 (例：寂光院)	~院 (例：寂光院)	

• 神社的设施、设备及参拜相关的用语

日文	英文	简体字	台湾繁体字	解说 (简体字 / 台湾繁体字)
社殿	shrine building	社殿	社殿	指神社建筑。 / 指神社建築。
本殿	main sanctuary	本殿 (正殿)	本殿 (正殿)	
着到殿	arrival hall	着到殿 (到达殿)	著到殿 (到達殿)	
幣殿	offering hall	币殿	幣殿	参拜者奉上币帛之处。 / 參拜者奉上祭品之處。
拜殿	worship hall	拜殿	拜殿	
本社	main shrine	本社	本社	神社总部所在。 / 神社總部所在。
末社	subsidiary shrine	末社	末社	指在神社的本社之外的而受到该神社管理的小型神社。 / 意指在神社本社之外，接受該神社管理的小型神社。
奥宫	inner shrine	奥宫	奧宮	
中宫祠	chūgūshi middle shrine	中宫祠	中宮祠	
鳥居	gate	鸟居	鳥居	指类似牌坊的日本神社附属建筑，代表神域的入口，用于区分神域和凡世。 / 形狀類似牌坊，日本神社的附屬建築，代表神域的入口，區分神域與人界。

石段	stone step	石阶	石階	
参道	approach	参道	參道	参拜用的道路。 / 參拜用的道路。
手水舎	hand-washing fountain	手水舎	手水舎	手水舎是位于神社，寺庙的参道或社殿旁的设施，设有净手池供参拜者洗手和漱口。 / 手水舎是位於神社、寺廟的參道或社殿旁的設施，設有淨手池供參拜者洗手和漱口。
手水鉢	water basin	手水鉢	手水鉢	神社和寺院中用来洗手的水槽，多为石制。 / 神社和寺院中用來洗手的水槽，多為石製。
灯笼	lantern	灯笼	燈籠	
石灯笼	stone lantern	石灯笼	石燈籠	
釣灯笼	hanging lantern	吊灯笼	吊燈籠	
万灯笼	lantern festival	万灯笼节	萬燈籠節	
狛犬	guardian figures	狛犬(日本石狮)	狛犬	石狮传到日本称为狛犬。 / 傳說中的生物，鎮守於日本的神社外。
絵馬	votive tablet	绘马	繪馬	在日本神社、寺院裡祈愿时用的的一种奉纳物，一般用木片制成。 / 日本神社、寺院中許願時使用的木板，多為木製並繪有圖樣。
柄杓	ladle	长把木杓	長柄木杓	长把水舀。 / 舀水用的長柄杓。
香炉	incense burner	香炉	香爐	
二礼二拍手一礼	lit, "two bows, two claps, and final bow"	二礼二拍手一礼	二禮二拍手一禮	神社的参拜方式。 / 神社的參拜方式：鞠躬兩次、拍手兩次、鞠躬一次。
賽銭箱	offertory box	赛钱箱	賽錢箱	功德箱。 / 功德箱。
御朱印	seal	御朱印	御朱印	日本神社或寺院授予参拜者的参拜证明。 / 日本神社、寺院授予參拜者的參拜證明。
御朱印帳	book for collection of (shrine/ temple) seals	御朱印帳	御朱印帳	

御神輿	portable shrine	神轿	御神輿、神轎	祭祀时抬着神牌位游行用的轿子。 / 祭祀時繞境遊行用的轎子，上放神像或神位，由信徒拉動。
-----	-----------------	----	--------	--

・日本神灵一览表

日文	英文	简体字	台湾繁体字	解说
味耜高彥根命	Ajisukitaka hikone no Mikoto	味耜高彥根神	味耜高彥根命、味耜高彥根神	
天兒屋根命	Ame no Koyane no Mikoto; the god of wisdom	天儿屋根神	天兒屋根命、天兒屋根神	
天照大御神	Amaterasu Ōmikami	天照大神	天照大御神、天照大神	
天押雲根命	Ame no Oshikumo-ne no Mikoto; the god of water and purification	天押云根神	天押雲根命、天押雲根神	
經津主命	Futsunushi no Mikoto; the god of swords	经津主神	經津主命、經津主神	
比売神	Himegami	比卖神	比賣神	
大己貴命	Ōnamuchi no Mikoto	大己贵神	大己貴命、大己貴神	
瀬織津姫	Seoritsu-hime; goddess of exorcism	濑织津姬	瀬織津姬	
須佐之男命(素戔嗚尊)	Susano no Mikoto	須佐之男命(素戔嗚尊)	須佐之男命(素戔嗚尊)	※对照神社等使用的写法。
武甕槌命	Takemikazuchi no Mikoto; the god of thunder	建御雷神	武甕槌命、建御雷神	
田心姫命	Tagorihime no Mikoto	田心姫	田心姫命	
豊受大御神	Toyouke no Ōmikami	丰受大神	豊受大御神	

• 寺院的设施与设备

日文	英文	简体字	台湾繁体字	解说（简体字 / 台湾繁体字）
山門	main gate	山门	山門	指寺院正面的楼门。 / 寺院的大門。
仁王門	gate of the guardian kings	仁王门	仁王門	指安置伽蓝守护神金刚力士的楼门。 / 安置有鎮守寺廟的金剛力士之門。
樓門	two-story gate	楼门	樓門	
本堂	main hall	本堂（正殿）	本堂（正殿）	
講堂	lecture hall	讲堂（讲经堂）	講堂（講經堂）	
觀音堂	Kannondo hall	观音堂	觀音堂	
阿弥陀堂	Amidado hall	阿弥陀堂（弥陀堂）	阿彌陀堂	
金堂	main hall	金堂（大雄宝殿）	金堂	
鐘樓	bell tower	钟楼	鐘樓	
宿坊	lodgings for pilgrims at a temple	宿坊	宿坊	宗教中特指佛教寺院或神社提供僧侶、參拜者等的住宿設施。 / 佛教寺院或神社提供給僧侶、參拜者等使用的住宿設施。
護摩・護摩祈禱	Goma fire ritual	护摩（梵语）・护摩祈禱（密教的火祭・火祭祀法）	護摩、護摩祈禱、	起源于婆罗门教，指以燃烧供品的方式供养给本尊。 / 起源於婆羅門教，是透過生火供養以求願望實現的儀式。
末寺	subtemple	末寺	末寺	指别院，隶属于“本寺（本山）”的寺院。 / 由本寺支配的寺院。
總本山	head temple	总本山	總本山	指禅宗总部。 / 統管一宗、一派的寺院。
内陣	inner sanctum	正殿	正殿	
障壁画	paintings on partitions	障壁画	障壁畫	绘于拉门、屏风上的画作。 / 繪於拉門、屏風上的畫作。
經藏	sutra repository	藏经阁	藏經閣	收藏佛经的书阁。 / 收藏佛經的書閣。

・佛、菩薩

关于佛教用语，原则上使用日文用语，但是中文中有普遍使用的用语时，优先使用中文用语。

日文	英文	简体字	台湾繁体字	解说（简体字 / 台湾繁体字）
如来 (によらい)	Nyorai Buddha	如来佛	如來佛	
阿弥陀如来	Amida, or Amida (Amitabha) Buddha	阿弥陀佛	阿彌陀如來、阿彌陀佛	别名无量佛、无量光佛、无量寿佛等。在大乘佛教信仰中为西方极乐世界教主。 / 又名無量佛、無量光佛、無量壽佛，為西方極樂世界的教主，代表無限光明。
薬師如来	Buddha of Healing	药师佛（药师如来）	藥師如來佛	一般指药师琉璃光如来，又译为药师琉璃光王佛。药师，比喻能治众生贪、瞋、痴的医师。 / 又名藥師琉璃光佛或藥師如來，為東方淨土琉璃世界的教主。
菩薩 (ぼさつ)	Bodhisattva	菩萨	菩薩	
地藏菩薩	Jizo	地藏菩萨	地藏王、地藏菩薩	据《地藏十轮经》讲，由于此菩萨“安忍不动如大地，静虑深密如秘藏”，所以称为地藏王。 / 又稱幽冥教主，是婦女、孩童的保護神，護佑婦女順產、孩童平安長大。
觀音菩薩	Kannon	观音菩萨（观世音菩萨）	觀音菩薩	观世音菩萨是东亚民间普遍敬仰崇拜的菩萨，在各种大乘佛教图像或造像中观世音菩萨像也最为常见，而且种类繁多，变化极大。 / 佛教和民間信仰的神明，又稱觀世音、觀自在、觀音佛祖。
千手觀音	Thousand-Armed Kannon	千手观音	千手觀音	
十一面觀音	Eleven-Faced Kannon	十一面观音	十一面觀音	
弥勒菩薩	Buddha of the future (Maitreya)	弥勒菩薩	彌勒菩薩	
日光菩薩	Sunlight Bodhisattva	日光菩萨	日光菩薩	
月光菩薩	Moonlight Bodhisattva	月光菩萨	月光菩薩	

權現	the appearance of a Buddha in the form of a Shinto deity	权现	權現	指佛菩薩為普度眾生而显现化身。 / 佛菩薩化身以日本神明的形態出現。
地藏	jizō statue	地藏	地藏	
明王	Buddhist guardian king; Wisdom King	明王	明王	
不動明王	Wise King	不动明王	不動明王	為佛教密宗五大明王主尊、八大明王首座，大日如來的教令輪身。在鎮守東西南北中五個方位的五大明王中，為鎮守中央方位的明王，也是著名的護法。 / 佛教密宗五大明王主尊。在五大明王中鎮守中央，是知名的護法。
愛染明王	a deity that transforms worldly desire into spiritual awakening	爱染明王	愛染明王	
吽形と阿形	Ungyo and Agyo	哼哈二將	哼哈將軍	立于大門兩端，守護寺廟神社的神祇。 / 立於大門兩端，守護寺廟神社的神明。

・信仰相关的其他用语

日文	英文	简体字	台湾繁体字	解说（简体字 / 台湾繁体字）
山岳信仰	mountain asceticism	山岳信仰	山岳信仰	将山作为神圣崇拜对象的一种信仰。 / 將山岳視為崇拜對象的一種信仰。
靈山	sacred mountain, or sacred peak	灵山	靈山	主要指山岳信仰所崇拜的山。 / 山岳信仰中崇信的山岳。
神仏習合	fusion of Buddhism and Shinto	神佛习合（神佛合一）	神佛習合（神佛合一）	指融合佛教与神道原生神祇的信仰。 / 將佛教與日本神祇信仰折衷融合而成的信仰。
六道	six states of existence	六道	六道	众生轮回之道。 / 輪迴的六種分類，包含：天、阿修羅、人、畜生、餓鬼、地獄。
陰陽	yin and yang	阴阳	陰陽	
御嶽	sacred site (in Okinawa)	御岳	御嶽	古代琉球国的一种宗教设施，也叫“腰当森”、“拜山”等等。 / 古代的琉球王國用來指稱神聖地方的漢字；御嶽信仰是琉球群島原生的信仰。
末法	the end of the Law, or latter days of the Law	末法	末法	指佛教中所说的末法时期。 / 末法時期，即佛教正法毀壞的時期。
アルファとオメガ	alpha and omega	“阿耳法”和“敖默加”	「阿爾法」與「歐米茄」	基督教中表示起始与结尾的希腊字母。 / 基督教中表示起始與結尾的希臘字母。
声明(しょうみょう)	shōmyō	声明(音声佛事)	聲明(梵唄)	佛教徒在佛事活动中歌咏的一种曲调佛教音乐。 / 佛教儀式中讚詠歌頌佛德的聲音。

・宗教建築

日文	英文	简体字	台湾繁体字	解说（简体字 / 台湾繁体字）
塔	pagoda	塔	塔	
五重塔	five-story pagoda	五重塔	五重塔	
三重塔	three-story pagoda	三重塔	三重塔	
拜殿	<i>haiden</i>	拜殿	拜殿	
相輪	<i>sōrin shaft</i>	相轮	相輪	五重塔顶上方的金属部分。 / 五重塔頂上方的金屬部分。
磨崖仏	<i>magaibutsu</i>	摩崖佛	磨崖佛	崖壁上的石刻佛像。 / 崖壁上的石刻佛像。

自然地名

日本是一个地形复杂多样的国家，拥有众多在北半球的其他地区也能看到的山脉、山岭、丘陵、高原、平原、海角、海岸、山谷、河流、溪流、湿地等地形。由于各个场所的名称有所不同，为了方便华语圈游客辨识，在译成中文时，最好考虑统一性，同时尽量使用保留了原有日文汉字的名称。

日文	英文	简体字	台湾繁体字
“地名部分+地形部分”的名称示例			
荒川	Ara River	荒川	荒川
筑波山	Mt. Tsukuba	筑波山	筑波山
等々力溪谷	Todoroki Ravine	等々力（等等力） 溪谷	等等力溪谷
石見高原	Iwami Highland	石见高原	石見高原
奥羽山脈	Ōu Mountain Range (or Ōu mountain range)	奥羽山脉	奥羽山脈
白糠丘陵	Shiranuka Hills	白糠丘陵	白糠丘陵
関東平野	Kantō Plain	关东平原	關东平原
山岳の名称			
権現岳	Mt. Gongendake	权现岳	權現岳
七ツ岳	Mt. Nanatsudake	七岳	七岳
父ヶ岳	Mt. Tetegatake	父岳	父岳
京ノ岳	Mt. Kyōnotake	京之岳	京之岳
只狩山	Mt. Tadakariyama	只狩山	只狩山
島の名称（五島ジオパークの例）			
黒島	Kuroshima Island	黑岛	黑島
福江島	Fukue Island	福江岛	福江島
姫島	Himeshima Island	姬岛	姬島
峠の名称（峠＝山間道路の最高处，山口 / 山間道路の最高處）			
釣瓶落峠	Tsurube-Otoshi Pass	钓瓶落峠（钓瓶落 岭）	釣瓶落峠

植物

无法确认中文的正式名称时，采用属名等之后，在后面附注学名或英文名称。

日文	英文	简体字	台湾繁体字
マリモ	marimo	毬藻	毬藻
アカエゾマツ	Sakhalin spruce	库页云杉	赤蝦夷松
ダケカンバ	Erman's birch	岳桦	岳樺

ミズナラ	Japanese oak	水榭	水榭
ラワンブキ	Giant Japanese butterbur (<i>Rawan-buki</i>)	大蜂斗菜 (Giant butterbur)	日本蜂斗菜(Giant butterbur)
メアカンキンバイ	Meakan-kinbai	雌阿寒山莓草 (<i>Sibbaldia miyabei</i>)	雌阿寒金梅 (<i>Sibbaldia miyabei</i>)
メアカンフスマ	Meakan-fusuma	雌阿寒无心菜 (<i>Arenaria merckiioides</i>)	雌阿寒衾 (<i>Arenaria merckiioides</i>)
チャーギ	Buddhist pine	罗汉松	羅漢松
テンナンショウ	jack-in-the-pulpit	天南星	天南星
ホオノキ	Japanese bigleaf magnolia (<i>hōnoki</i>)	日本厚朴	日本厚朴
アオキ	Japanese aucuba (<i>aoki</i>)	青木	東瀛珊瑚
ブナ	Japanese beech	山毛榉	山毛櫸
キタゴヨウ	Northern Japanese white pine (<i>kitagoyō</i>)	日本北方五针松 (<i>Pinus parviflora var. pentaphylla</i>)	日本北方五針松 (<i>Pinus parviflora var. pentaphylla</i>)
クバ	<i>kuba</i>	蒲葵	蒲葵
ケヤキ	<i>zelkova</i>	榉树	櫸樹
スタジイ	<i>Castanopsis sieboldii</i>	米楮	西氏楮
カシ	oak	栎树(oak)	櫸樹
シャリンバイ	Yeddo hawthorn	厚叶石斑木	石斑木
ツワブキ	Japanese silver leaf	大吴风草	山菊
ジングウツツジ	<i>jingū-tsutsuji</i> [azalea]	罗勒杜鹃	神宮杜鹃
ツゲ	Japanese boxwood	日本黄杨	日本黄楊
カキツバタ	rabbit-ear iris	燕子花	燕子花
クチナシ	gardenia	梔子	梔子花
ウバメガシ	<i>ubame-gashi</i> oak	乌冈栎	烏岡櫸
コバノミツバツツジ	<i>kobanomitsuba</i> azalea	微脉杜鹃	丁香杜鹃
ヤブツバキ	<i>yabutsubaki</i> camellia	山茶	山茶、山茶花
ハマユウ	giant crinum lily (<i>Crinum asiaticum</i>)	文殊兰	文殊蘭
ハマボウ	<i>hamabō</i>	海滨木槿	海濱木槿
ヒジキ	<i>hijiki</i> seaweed	羊栖菜	羊棲菜
テングサ	agar seaweed	石花菜	石花菜
ツガ	southern Japanese hemlock	日本铁杉	日本鐵杉
ミヤマキリシマ	Miyama Kirishima azalea	九州杜鹃	九州杜鹃
ヒノキ	<i>hinoki</i> cypress	日本扁柏	日本扁柏
カエデ	maple	枫树	楓樹
ササユリ	bamboo lily	日本百合	日本百合

アマモ	eelgrass	大叶藻	大葉藻
砂ずりの藤	<i>sunazuri no Fuji</i>	Sunazuri 紫藤	Sunazuri 紫藤
ヤツシロソウ	clustered bellflower	丛生桔梗	聚花風鈴草
クララ	<i>kurara</i>	苦参	苦蓼
松 (まつ)	pine	松树	松樹
桐 (きり)	paulownia	毛泡桐	毛泡桐
茅 (かや)	<i>kaya reed</i>	禾草	茅草
ヒゴタイ	globe thistle	糙毛蓝刺头	糙毛藍刺頭
キスミレ	Oriental yellow violet	东方堇菜	東方堇菜
クロマツ	Japanese black pine	黑松	黑松
コナラ	<i>konara oak</i>	枹栎	思茅櫛櫟
シラカシ	<i>shirakashi</i>	小叶青冈	黑櫟
イチイガシ	<i>ichiigashi</i>	赤皮青冈	赤皮
アカガシ	Japanese evergreen oak	日本常绿橡树	短尾葉石櫟
クヌギ	Japanese chestnut oak	麻栎	麻櫟
カシワ	<i>daimyō oak</i>	榲桲	榲樹
ススキ	<i>susuki (eulalia grass)</i>	芒草	芒草
イタドリ	Japanese knotweed	虎杖	虎杖
ヒサカキ	Japanese eurya	柃木	日本柃木
ヤシヤブシ	Japanese green alder	坚硬桤木	日本赤楊
アカマツ	red pine	赤松	赤松
モミ	<i>momi fir</i>	日本冷杉	日本冷杉
月桂樹	<i>gekkeiju</i> ; Japanese bay	月桂	月桂
馬酔木	<i>ashibi</i> ; Japanese andromeda	马酔木	馬酔木
杉	<i>sugi</i> ; cryptomeria	日本柳杉	日本柳杉
高山植物	<i>kōzan shokubutsu</i> ; alpine plant	高山植物	高山植物

(简体字)

参照下列网站编写:

《中国植物物种信息数据库》 <http://db.kib.ac.cn/Default.aspx>

(台湾繁体字)

参照下列网站编写:

《台湾植物資訊整合查詢系統》 <https://tai2.ntu.edu.tw/index.php>

《農業知識入口網》

https://kmweb.coa.gov.tw/theme_list.php?theme=subject_list_view

动物

无法确认中文的正式名称时，采用属名等之后，在后面附注学名或英文名称。

日文	英文	简体字	台湾繁体字
エゾシカ	Yezo shika deer	蝦夷梅花鹿(Cervus nippon yesoensis)	蝦夷鹿 (Cervus nippon yesoensis)
エゾモモンガ	Siberian flying squirrel	蝦夷鼯鼠(Pteromys volans orii (Kuroda, 1921))	蝦夷鼯鼠(Pteromys volans orii)
クマゲラ	black woodpecker	黑啄木鸟	黑啄木鳥
オジロワシ	white-tailed eagle	白尾海雕	白尾海鵟
オオハクチョウ	whooper swan	大天鹅	黃嘴天鵝 (大天鵝)
ニホンカモシカ	Japanese serow	日本髭羚	日本長鬃山羊
コゲラ	Japanese pygmy woodpecker (<i>kogera</i>)	小星头啄木鸟	小星頭啄木鳥
サシバ	grey-faced buzzard	灰面鵟	灰面鵟
アサギマダラ	chestnut tiger butterfly	大绢斑蝶	大絹斑蝶
イワツバメ	house martin	烟腹毛脚燕	毛腳燕
アカウミガメ	loggerhead turtle	赤蠍龟	赤蠍龜
カワウ	great cormorant	鸕鶿	鷗鷺
ミサゴ	osprey	鵟	魚鷹
ヒヌマイトトンボ	four-spot midget	四斑細蟴	四斑細蟴
シロチドリ	Kentish plover	环颈鸻	東方環頸行鳥
ウミネコ	black-tailed gull	黑尾鸥	黑尾鷗
ガムシ	<i>Hydrophilidae</i>	水龟虫	水龜蟲
ハネカクシ	rove beetle	隐翅虫	隱翅蟲
ハッチョウトンボ	hatchou-tombo	八丁蜻蜓	小紅蜻蜓
スナメリ	finless porpoise	江豚	露脊鼠海豚
ホオジロ	bunting	三道眉草鹀	草鷀
ウグイス	fan-tailed warbler	日本树莺	日本樹鷺
オオジシギ	Latham's snipe	大田鹬	大地鷬
ハイタカ	Japanese sparrow hawk	雀鹰	北雀鷺
ノスリ	common buzzard	日本鵟	東方鵟
コミミズク	short-eared owl	短耳鸱	短耳鴞
アオゲラ	Japanese green woodpecker	绿啄木鸟	綠啄木鳥

カッコウ	cuckoo	大杜鹃	大杜鹃
クロツラヘラサギ	black-faced spoonbill	黑脸琵鹭	黑面琵鹭
ケラマジカ	Kerama deer	琉球梅花鹿(Cervus nippon keramae)	慶良間鹿 (Cervus nippon keramae)

饮食与饮食文化

日文	英文	简体字	台湾繁体字	解说 (简体字 / 台湾繁体字)
温泉饅頭	bean-jam buns sold at a hot spring resort	温泉馒头 (温泉豆沙包)	溫泉饅頭	日本温泉景区特有的点心，一般是豆沙馅。 / 日本温泉景区特有的點心，通常是豆沙餡。
笹寿司	sushi wrapped in <i>sasa</i> bamboo leaves	笹寿司	笹壽司	用竹叶包裹米饭，并装入木箱压实成型的寿司。 / 用竹葉包裹米飯，並裝入木箱加壓成形的壽司。
流しそうめん	“streaming” <i>sōmen</i> noodles	流水素面 (流水挂面)	流水素麵	用筷子截取顺竹制水道一路流下来的素面享用。 / 用筷子撈取沿竹製流水管一路流下的素麵享用。
麴	<i>kōji</i> mold used for fermentation	酒曲	酒麴	用于酿酒的发酵工序中。 / 用於釀酒的發酵作業。
日本酒	<i>Sake</i> (rice wine とは表現しない)	日本酒	日本酒	又名清酒。 / 又名清酒。
天然酵母	natural yeast	天然酵母	天然酵母	
和三盆	fine-grained Japanese sugar	和三盆糖	和三盆糖	原产自日本香川县和德岛县等四国地方东部的糖。 / 原產自日本香川縣和德島縣等四國地方東部的糖。
和菓子	traditional Japanese sweets	和菓子 (日式糕点)	和菓子 (日式點心)	日式甜点 / 日式甜點。
駄菓子	<i>dagashi</i>	駄菓子 (怀旧零食)	駄菓子 (一種懷舊零食)	昭和时代一度流行的小零食。 / 昭和時代曾經流行的零嘴。
ぬた	<i>nuta</i>	凉拌鱼贝 (Nuta)	涼拌魚貝 (Nuta)	小滨地区的特色菜，大葱凉拌鲜鱼贝。 / 日本的鄉村料理之一，以醋味噌涼拌蔬菜或魚貝類。
四十物 (あ)	<i>aimono</i>	四十物 (腌)	四十物 (醃)	通常用鲷鱼和方头鱼腌制而成。 /

いもの)		魚)	魚)	魚乾等醃製の海鮮。
お好み焼き	<i>okonomiyaki</i>	什锦烧	什錦燒	一种用小麦粉在铁板上煎烤而成的美食。/ 將麵糊、蔬菜等食材以鐵板煎烤而成的美食。
なれずし	<i>nare-zushi</i>	发酵寿司	發酵壽司	用盐腌制过的鱼肉与米饭一起发酵而成，被视为今日寿司的祖先。/ 將魚肉以鹽和米飯一起發酵而成的食品，是壽司的原始型態。

其他

日文	英文	简体字	台湾繁体字	解说（简体字 / 台湾繁体字）
外堀	outer moat	外堀（外护城河）	外堀（護城河）	环绕城堡全体的护城河。/ 環繞城堡外側的護城河。 ※使用日文汉字，在其后用括号附记说明。
門櫓	drum gate turret	门櫓（城楼）	門櫓（城樓）	日本城堡内用于放哨防御的望楼。/ 日本城堡內用於守衛的塔樓。
額縁庭園	the framed garden	缘额庭园	緣額庭園	从客殿眺望庭院，庭院仿佛是嵌在客殿木柱和门楣间的一幅画作，故得名。/ 從房內眺望庭院所見的景色，彷彿是鑲嵌在木柱與門楣間的畫作，因而得名。
原爆ドーム	Atomic Bomb Dome	原子弹爆炸遗址	原子彈爆炸遺址	※现地指定的译语（固有名词）。
関ヶ原の戦い	the Battle of Sekigahara	关原之战	關原之戰	※“ヶ”不译出，将“の”译成“之”。
キリシタン	<i>Kirishitan</i>	吉利支丹	吉利支丹	日本对改信基督教者的旧称。/ 日本對信仰基督宗教者的稱呼。
山車（だし）	float	山车（花车、彩车）	藝閣	日本节日庆典时沿路巡游的一种大型彩车。/ 在祭典時，招請神明暫居，沿路巡遊的大型花車。
ラッセーラ！ラッセーラ！	<i>Rassera! Rassera!</i>	rassera! rassera!	rassera! rassera!	睡魔山车巡游时的号子声。/ 青森睡魔祭中，山車繞境時人們發出的喊聲。 ※拟声词用罗马字母表示。

完